räum*licher Spalt*ung
Trennung

Betreffs	Ehebruch	und	Scheidung

1.) 1.)

ℵ, B, C:		[A, R]	
|καὶ	ἐκεῖ-θεν|	[κἀ-κεῖ-θεν]	
|Und	dort-*ge*setzt|	[Und-dort-*ge*setzt]	*als*
	|*von* dort|	[Und-dort-sitzig]	
		[Und-*von* dort]	

pt a2 no ma ig
ἀνα-στὰς
(*jetzt*) Hinauf-Gestandenseiender
(*jetzt*) Auf-Gestandenseiender
(*jetzt*) *sich* Aufgemachthabender, *um den* Standort *zu verlassen*

3 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)
ἔρχεται	
individuell kommt er	*zum* Kommen *veranlaßt* ist er

3 p pr md/ps dp (Vorgang)	prp ak
	εἰς
zum Kommen *veranlaßt* wird er	hinein in
	hin
	hin *Richtung auf*

ak ne pl

τὰ	ὅρια	τῆς
die	*Be*sehenen	des
	Grenz*gebiete*	

hebrÜ: gn fe	ℵ, B, C:	
Ἰουδαίας	|καὶ|	
Dankenden	|und	*der*|
Bekennenden		
Judäa		
jüdischen *Erdland*s		

[A, R: prp gn	gn ma]
[διὰ	τοῦ]
[durch	das *liegende*]

prp gn	ℵ, B, C	
πέραν		τοῦ
jenseits	|*liegenden*|	des

hebrÜ: gn ma	(NÜ)
Ἰορδάνου	(Ἴορ-δάνου)
Hinab*stürz*enden	(hinabge*stieg*enen-Herrn)
Herab*stürz*enden	(herabge*stieg*enen-Herrn)
Jordans,	(Jor-dans),

3 p pl pr md/ps

καὶ	συμ-πορεύονται
und	*individuell* zusammen-gehen sie

3 p pl pr md/ps dp (Zustand)	3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)
zum Zusammen-Gehen *veranlaßt* sind sie	*zum* Zusammen-Gehen *veranlaßt* werden sie

av		no ma pl
πάλιν		ὄχλοι
nochmals	*die*	Belästigenden
nochmalig		Mengen
dann wieder		*Volks*mengen

prp ak	3 p ak ma
πρὸς	αὐτόν
zu	ihn
	ih*m*,

καὶ	ὡς
und	wie

3 p plpe
ε-ἰώθει
für sich *selbst-wie es* ge*setzt ist, so* ge*handel*t gehabt *hat*te er
für sich *selbst-wie es vermeintlich eigen*willig *ist, so* ge*handel*t gehabt *hat*te er
die Gewohnheit gehabt *hat*te er

	3 p ipe	3 p pl ak ma
πάλιν	ἐδίδασκεν	αὐτούς
nochmals	lehrte er	sie.
nochmalig	belehrte er	
dann wieder		

31

vgl. Mat 5.27-32
Mat 19.1-9
vgl. 1 Kor 7.8-16

Betreffs
Ehebruch und Scheidung

Und
als
er
(*jetzt*)a
(*allmählich*)pt
aufgestanden
war,
wird
er
zum
Kommen
hin
die
Grenz*gebiete*
des
Judäa
1und
1*der*
1jenseits
1des
1Jordans — Joh 10.40
1*liegenden*
1*veranlaßt*,
und
nochmals
werden
die
*Volks*mengen
zum
zu
ih*m*
Kommen
veranlaßt,
und
wie
er
die
Gewohnheit — Luk 4.16
gehabt
*hat*te,
lehrte
er
sie
nochmals.

1aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„durch
das
jenseits
des
Jordans
liegende
veranlaßt,“

ohne (...) a+pt lesbar

2.)		2.)	
			[1]Und
καὶ			
Und		als	[1]als
pt a2 no ma pl dp ig		א, C, R:	
προσ-ελθόντες		|οἱ	[1]die
(jetzt) Herzu-Gekommenseiende		|die	[1]Pharisäer
(jetzt) sich wie Pros-elyten Verhaltenhabende			
hebrÜ: no ma pl		(NÜ)	[1](jetzt)[a]
Φαρισαῖοι|			
Klauespalter		(Abtrenner)|	[1](allmählich)[pt]
gleichteilig Abspaltenen		(Gespaltenen)	
Pharisäer		(Pharisäer)	[1]herzugekommen
grÜ: no ma pl		[A, B: hebrÜ: no ma pl	
		[Φαρισαῖοι]	[1]waren,
		[Klauespalter	
(Erläuternden)|		[gleichteilig Abspaltene	[1]befragten
(Pharisäer)|		[Pharisäer	
(NÜ)		grÜ: no ma pl]	[1]sie
(Abtrenner)		(Erläuternde)]	[1]ihn: Mat 22.34+35 (Mar 12.28)
(Gespaltene)		(Pharisäer)]	
(Pharisäer)]			Ob
		א, B, C: 3 p pl ipe	bei
|ἐπ-ηρ-ώτων|			
|allgebiets-Fließendes-ursächlich ersuchten sie|			einem
|allgebiets-Fließendes-erbaten sie|			
|allgebiets-Fließendes-forderten sie|			Mann Mat 19.3
|allgebiets-Rede-erbaten sie|			
|allgebiets-Rede-forderten sie|			Erlaubnis
|befragten sie|			besteht,
		[A, R: 3 p pl a1 ig]	
[ἐπ-ηρ-ώτησαν]			ein
[(jetzt) allgebiets-Fließendes-ursächlich ersuchten sie]			
[(jetzt) allgebiets-Fließendes-erbaten sie]			Weib 5 Mos 24.1 Mal 2.14-16
[(jetzt) allgebiets-Fließendes-forderten sie]			
[(jetzt) allgebiets-Rede-erbaten sie]			(de facto)[a]
[(jetzt) allgebiets-Rede-forderten sie]			
[(jetzt) befragten sie]			aus
		3 p ak ma	der
αὐτὸν			
ihn			Ehebindung
			freizulösen?, Luk 10.25
		:	
		3 p pr ips	als Mat 12.10 Mar 3.2 Luk 6.7
εἰ		ἔξ-εστίν	
Ob		heraus-in die Öffentlichkeit das Sein bringt es	ihn
		Wesenhaftigkeit darstellt es	
		Erlaubnis besteht es	Versuchende. Mat 16.1 Mar 8.11
prp dt		dt ma	
		ἀνδρὶ	
bei	einem	Mann,	
		ak fe	[1]aL,
		γυναῖκα	Codex Alexandrinus
ein		Weib	schreibt
eine		Frau	(„die“
		if a1 kt	fehlt):
ἀπο-λῦσαι			„Und
(de facto) zu ent-lösen			als
(de facto) aus der Ehebindung zu entlassen-als Problemlösung			Pharisäer
(de facto) aus der Ehebindung freizulösen			(jetzt)[a]
			(allmählich)[pt]
			herzugekommen
			waren,
			befragten
			sie
			ihn
?,			(jetzt)[a]:“
		pt pr no ma pl / 3 p ak ma	
		πειράζοντες / αὐτὸν	
als		Versuchende / ihn.	
		Erprobende	
		auf die Probe Stellende	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („die“ fehlt)
„Und als Pharisäer (jetzt)[a] (allmählich)[pt] herzugekommen waren, befragten sie ihn:“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und als die Pharisäer (jetzt)[a] (allmählich)[pt] herzugekommen waren, befragten sie ihn (jetzt)[a]:“

3.)		3.)
no ma		
ὁ		
Der	*Angesprochene*	
δὲ		
aber	*als*	
		pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς		
(*jetzt***) von-***der Frage her zur Be***urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er***		
(*jetzt***)** *zur* **Antwort** *Veranlaß***tworden(seiend)er**		
3 p a1 kp		
εἶπεν		
(*alles überschauend***) sagte er**	*zu*	
3 p pl dt ma		
αὐτοῖς		
ihnen	*:*	
pn ak ne		2 p pl dt ma
τί	ὑμῖν	
Was	**euch**	
		3 p a1 md kt
ἐν-ετείλατο		
(*de facto***) i***ndividuel***l in***nerliche***-Vollendig***ung fest***ge***setz***t** *hat* **er**		
(*de facto***) i***ndividuel***l In***nen***-Ziel ge***geb***en** *hat* **er**		
(*de facto***) i***ndividuel***l geboten** *hat* **er**		
		κ, A, B, C: hebrÜ: no ma
	|Μωϋσῆς|	
der	**Enttauchte**	
	Moses	
[R: aS]		
[Μωσῆς]		
	?	

Der
Angesprochene
aber,
der
(*jetzt***)**[a]
(*in der Folge***)**[pt]
zur
Antwort
*veranlaß***t**
worden
war,
sagte
(*alles überschauend***)**[a]
zu
ihnen*:*
Was
hat
euch
Moses
(*de facto***)**[a]
i*ndividuel***l**
geboten?

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)	
	no ma pl		
οἱ			Die
Die		*Angesprochenen*	*Angesprochenen*
		⸗, B, C: 3 p a1 ig	
δὲ		|εἶπαν|	**aber**
aber		**|(*jetzt*) <u>sagten</u> sie|**	**sagten**
	[A, R: 3 p a2 ig]		
[εἶπον]			(*jetzt*)[a]:
		:	[1]*Es*
	⸗, B, C: 3 p a1 kt		
|ἐπ-έτρεψεν			[1]*hat*
|(*De facto*) auf-gedreht *hat* er		*der*	[1](*de facto*)[a]
|(*De facto*) <u>gestattet</u> *hat* er|			[1]**Moses**
|(*De facto*) bevollmächtigt *hat* er|			[1]**gestattet,**
|(*De facto*) zugänglich gemacht *hat* er|			*ein*
	hebrÜ: no ma	[A, R]	(*de facto*)[a]
Μωϋσῆς|			**Buchröllchen**
Enttauchte|		[*Der*]	*der*
|<u>Moses</u>|			**Scheidungsurkunde**
	[A: no ma]	[R: aS]	*zu*
[Μωϋσῆς]		[Μωσῆς]	**schreiben**
[Enttauchte]			**und**
[Moses]			*sie*
	[A, R: 3 p a1 kt]		(*de facto*)[a]
[ἐπ-έτρεψεν]			*aus*
[(*de facto*) auf-gedreht *hat* er]		*ein*	*der*
[(*de facto*) gestattet *hat* er]			*Ehebindung*
[(*de facto*) bevollmächtigt *hat* er]			**freizulösen.**
[(*de facto*) zugänglich gemacht *hat* er]			
	ak ne		
βιβλίον			
<u>Buchröllchen</u>		*der*	
		gn ne	
ἀπο-στασίου			
Weg-Ständigung			
Ab-Stand*snehmungserklär***ung**			
Urkunde betreffs des **weg***genommenden-Ehe***standes**			
Ent*lassungsurkunde aus dem-***Stand** *der Ehe*			
<u>Scheidungsurkunde</u>			
		if a1 kt	
γράψαι			
(*de facto*) *zu* **<u>schreiben</u>**			
καὶ			
und		*sie*	
		if a1 kt	
ἀπο-λῦσαι			
(*de facto*) *zu* **<u>ent-lösen</u>**			
(*de facto*) *aus der Ehebindung zu* **ent***lass***en-***als Problem***lös***ung*			
(*de facto*) *aus der Ehebindung* **freizulösen.**			

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(Wortreihenfolge):
„**Moses**
hat
(*de facto*)[a]
gestattet,“

5 Mos 24.1
Mal 2.14-16

5.) 5.)

ϰ, B, C:

|ὁ	δὲ|
|Der	aber|

[A, R:

[καὶ	
[Und	*als*

pt a1 no ma ps ig]

ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) *zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s Veranlaß***tworden(seiend)er**
[(*jetzt*) *zur Be***antwort***ung Veranlaß***t worden(seiend)er]**

hebrÜ: no ma

ὁ]	Ἰη-σοῦς
der]	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus Jöho-schua

3 p a1 kp

εἶπεν	
(*alles überschauend*) sagte er	*zu*

3 p pl dt ma

αὐτοῖς	
ihnen	*:*

prp ak

πρὸς	τὴν
Zu *hin*	der

ak fe 2 p pl gn

σκληρο-κ-αρδίαν	ὑμῶν
auch[2]-beträn**k**ten[3]-Härte[1] auch[2]-begossenen[3]-Härte[1] auch[2]-bewässerten[3]-Härte[1] auch[2]-befruchteten[3]-Härte[1]	eurer*seits* eurer,
Hart-Herzigkeit,	

3 p a1 kt 2 p pl dt

ἔγραψεν	ὑμῖν
(*de facto*) geschrieben *hat* er	euch

ak fe

τὴν	ἐν-τολὴν
die	In*nen*-Vollendigung
das	In*nen*-Ziel
das	Gebot,

pn ak fe

ταύτην
diese
dieses
dieses.

[1]Aber
[1]der
[1]Jesus
[1]sagte
[1]*zu*
[1]ihnen
[1](*alles überschauend*)[a]*:*
Zu
eurer [d] Hartherzigkeit — 5 Mos 9.6
hin
hat
er
euch
das
dieses
Gebot
(*de facto*)[a]
geschrieben.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
der
Jesus,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
Ab*gabe*
eines
Urteil*s*
*veranlaß***t**
worden
war,
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen*:*“

6.)			6.)		
	prp gn			[1]Aber	
ἀπὸ		δὲ		[1]von	
Von *an*		aber		[1]Anfang	
	gn fe			[1]*der*	
ἀρχῆς				[1]Schöpfung	
Anfang		*des*		[1]*an*	
Ursprung		*der*		[1]machte	
Beginn		*der*		[1]er	
		des		[1]sie	
		der		[1](*de facto*)[a]	
	gn fe		aj ak ne	[1]männlich	1 Mos 1.27 1 Mos 5.2
κτίσεως		ἄρσεν		[1]und	
Erschaffenen		männlich		[1]säugend.	Gal 3.28
Erschaffung					
Schöpfung					
Besiedelten					
Besiedelung					
			aj ak ne	[1]aL,	
καὶ		θῆλυ		Codex Alexandrinus	
und		säugend		und	
				Textus Receptus	
				schreiben:	
	3 p a1 kt		3 p pl ak ma	„Aber	
ἐποίησεν		αὐτούς		von	
(*de facto*) tätig *bewirkte* er		sie		Anfang	
(*de facto*) machte er				*der*	
(*de facto*) stiftete er				Schöpfung	
				an	
				machte	
	[A, R:		no ma]	der	
[ὁ		θεός]		Gott	
[der		Einsetzer		sie	
		[Absetzer]		(*de facto*)[a]	
		[Schau*end*e]		männlich	
		[Gott].		und	
				säugend.“	

7.) 7.)

prp gn | pna gn ne
ἕν-ε-κα | τούτου
In *dem*,-*der* aus*grund* ist | diesem, | :
Um ... willen | dieset

3 p ft | ℵ:
κατα-λείψει
*All*bezüglich-übrig*las*sen wird er | |*einer*
Von oben herab *noch* fehlen*las*sen wird er
Jeweils-übrig*las*sen wird er
Zurücklassen wird er

gn ma pl
|ἀν-θρ-ώπων|
der | Hinauf-Gewandt-Eraugenden|
|empor-ragend-Augenden|
|Hinauf-Gedrehten|
|Mannes-Augen|
|Antlitze[2]-*des* Männer[1]|
|Angesichter[2]-*des* Männer[1]|
|Menschen|

[A, B, C, R: | no ma]
[ἄν-θρ-ωπος]
[*ein* | Hinauf-Gewandt-Eraugender]
[empor-ragend-Augender]
[Hinauf-Gedrehter]
[Mannes-Auge]
[Antlitz[2]-*des* Mannes[1]]
[Angesicht[2]-*des* Mannes[1]]
[Mensch]

ak ma | 3 p gn ma
τοὺ | πατέρα | αὐτοῦ | καὶ
den | Vater, | seiner*seits* | und
seinen,

ak fe | ℵ, D: 3 p gn ma
τὴν | μητέρα | |αὐτοῦ|
die | Mutter, | |seiner*seits*|
|seine,|

[A, C, R: | 3 p ft ps]
[καὶ | προσ-κολληθήσεται]
[und | wird hinzu-geleimt werden er]
[wird hinzu-gehaftet werden er]
[wird hinzu-gesellt werden er]

[A, C: | dt fe]
[τῇ | γυναικὶ]
[dem | Weib,]
[der | Frau]

[R: prp ak
[πρὸς | τὴν
[zu *hin* | dem
[der

ak fe] | [A, C, R: 3 p gn ma]
γυναῖκα] | [αὐτοῦ]
Weib,] | [seiner*seits*]
Frau] | [seiner,]

[1]aL **Codex Alexandrinus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„*Es* wird in diesem *ein* Mensch seinen [d] Vater und die Mutter zurücklassen,
und er wird seinem [d] Weib hinzugehaftet werden,“
[1]aL **Codex Vaticanus** schreibt:
„*Es* wird in diesem *ein* Mensch seinen [d] Vater und die Mutter zurücklassen,
und er wird seinem [d] Weib hinzugehaftet werden,“
[1]aL **Textus Receptus** schreibt:
„*Es* wird in diesem *ein* Mensch seinen [d] Vater und die Mutter zurücklassen,
und er wird zu seinem [d] Weib *hin* hinzugehaftet werden,“

8.) 8.)

3 p pl ft md (dp) | no ma pl
καὶ | ἔσονται | οἱ
und | *individuell* sein werden sie | die

nu no ma pl | prp ak | ak fe | nu ak fe
δύο | εἰς | σάρκα | μίαν
zweie | hinein in | Fleisch, | ein,

3 p pl pr | nu no ma pl
ὥσ-τε | οὐκ-έτι | εἰσὶν | δύο
als-außerdem | nicht-noch | sind sie | zweie,
so daß | nicht-mehr

ℵ, A: no fe | nu no fe
ἀλλὰ | σάρξ | μία
etwas anderes *ist bestimmt* | Fleisch, | ein.
sondern

B, (C,) R = 2 | B, (C,) R = 1

In	1 Mos 2.23+24 Eph 5.31
dem,	
der	
aus*grund*	
diesem	
ist:	
[1]*Es*	
[1]wird	
[1]*einer*	Mat 19.5
[1]*der*	
[1]Menschen	
[1]seinen [d] Vater	
[1]und	
[1]seinen [d] Mutter	
[1]zurücklassen,	
und	
es	
werden	
die	
zwei	
individuell	
hinein	
in	
ein	
Fleisch	1 Kor 6.16
sein,	
so	
daß	
sie	
nicht	
mehr	
zwei	
sind,	
sondern	
ein	
Fleisch.	Eph 5.29-31

9.) 9.)

pna ak ne | א, B, C, R | [A] | no ma

ὃ	οὖν	|ὁ|		θεὸς
Welches	daher	|der|	[der]	*Ein*setzer *Ab*setzer Schau*end*e Gott

3 p a1 kt

συν-ἐζευξεν

(*de facto*) zusammen-gejocht *hat* er
(*de facto*) *als* Waag*schale*[2]-zusammenge*fügt*[1] *hat* er
(*de facto*) *als* Paar[2]-zusammenge*fügt*[1] *hat* er,
(*de facto*) vermählt *hat* er

no ma

ἄν-θρ-ωπος

ein / der	Hinauf-Gewandt-Eraugender
ein / der	empor-ragend-Augender
ein / der	Hinauf-Gedrehter
ein / das	Mannes-Auge
ein / das	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
ein / das	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
ein / der	Mensch

3 p pr i!

μὴ	χωριζέτω	
nicht	räumlich *spalt*en soll er trennen soll er scheiden soll er	!

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („der“ fehlt):
„Welches daher Gott (*de facto*)[a] *als* Paar zusammenge*fügt* *hat*,“

10.) 10.)

		א, B, C:		prp ak
καὶ				|εἰς
Und	|*als*		*Gekommenseiende*	hinein in |[h]in

	ak fe	[A, R: prp dt		dt fe]
τὴν	οἰκίαν|	[ἐν	τῇ	οἰκίᾳ]
das das |den |das	Wohnliche| Bewohnte| Wohn*sitz*| Haus|	[in	dem	Wohnlichen] [Bewohnten] [Wohn*sitz*] [Haus]

av		no ma pl	[A, R: 3 p gn ma]
πάλιν	οἱ	μαθηταὶ	[αὐτοῦ]
nochmals nochmalig dann wieder	die	Lernenden Jünger	[seiner*seits*] [seine,]

א, R: prp gn	א: gn ne pl		[A, B, C: prp gn
|περὶ|	|τούτων|		[περὶ
|betreffs|	|dieser	*Dinge*|	[betreffs [betreff*end*

gn ne]	[R: gn ne	*prp gn*	3 p gn ma]
[τούτου]	[τοῦ		αὐτοῦ]
dieses] dies]	[dessen	*gebiets*	seiner] [*ihn*]

א, B, C: 3 p pl ipe

|ἐπ-ηρ-ώτων|

|*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie|
|*all*gebiets-Fließendes-erbaten sie|
|*all*gebiets-Fließendes-forderten sie|
|*all*gebiets-Rede-erbaten sie|
|*all*gebiets-Rede-forderten sie|
|*be*fragten sie|

[A, R: 3 p pl a1 ig]

[ἐπ-ηρ-ώτησαν]

[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbaten sie]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderten sie]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbaten sie]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderten sie]
[(*jetzt*) *be*fragten sie]

3 p ak ma

αὐτόν

ihn.

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und *als sie* [h]in das Haus *gekommen waren*,
*be*fragten ihn die Lernenden nochmals dies betreff*end*.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und in dem Haus
*be*fragten ihn (*jetzt*)[a] seine [d] Lernenden nochmals betreffs dessen *ihn gebiets*.“

[1]Welches
[1]daher
[1]der
[1]Gott*
[1](*de facto*)[a]
[1]*als*
[1]Paar
[1]zusammenge*fügt*
[1]*hat*,
[1]soll
[1]*der*
[1]Mensch
[1]nicht
[1]trennen!

[1]Und
[1]*als*
[1]*sie*
[1][h]in
[1]das
[1]Haus
[1]*gekommen*
[1]*waren*,
[1]*be*fragten
[1]ihn
[1]die
Lernenden
[1]nochmals
[1]betreffs
[1]dieser
[1]*Dinge*.

*Sohn
Joh 1.1

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Und
in
dem
Haus
*be*fragten
ihn
(*jetzt*)[a]
seine [d] Lernenden
nochmals
dies
betreff*end*.“

ohne (...) a+pt lesbar

11.)		11.)
		1 p pr
καὶ	λέγει	
Und	wortet er	
	die **Wort***e gebrauch***t er**	
	sagt er	
		3 p pl dt
	αὐτοῖς	
zu	**ihnen**	
	:	
		pna no ma
ὃς		
Welcher		
κ, B, C		[A, R]
|ἂν|	[ἐὰν]	
|gleichsam|	**[so]**	
|*in diesem* **Fall**|		
		3 p a1 kj kt
ἀπο-λύσῃ		
(*de facto*) **ent-lösen** *soll***te er**		
(*de facto*) *aus der Ehebindung* **ent***lass***en-***als Problem***lös***ung soll***te er**		
(*de facto*) *aus der Ehebindung* **freilösen** *soll***te er**		
		ak fe
τὴν	γυναῖκα	
das	**Weib,**	
die	**Frau**	
3 p gn ma		
αὐτοῦ	καὶ	
seiner*seits*	**und**	
seine,		
3 p a1 kj kt		
γαμήσῃ		
(*de facto*) **heiraten** *soll***te er**	*eine*	
pna ak fe		3 p pr md/ps
ἄλλην	μοιχᾶται	
andere,	**sich** *zum* **Ehebrecher** *mach***t er**	
3 p pr md/ps (Zustand)		3 p pr md/ps (Vorgang)
zum **Ehebrecher ge***mach***t ist er**		*zum* **Ehebrecher ge***mach***t wird er**
prp ak		3 p ak fe
ἐπ'		αὐτήν
auf *zu*		**sie.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Welcher so sein** [d] **Weib** (*de facto*)[a] *aus der Ehebindung* **freilösen** *soll***te,**“

Und
er
*gebrauch***t**
die
Wort*e*
zu
ihnen*:*
[1]**Welcher**
[1]**gleichsam**
[1]**sein** [d] **Weib**
[1](*de facto*)[a]
[1]*aus*
[1]*der*
[1]*Ehebindung*
[1]**freilösen**
[1]*soll***te,**
und
(*de facto*)[a]
eine
andere
heiraten
*soll***te,**
*mach***t**
sich
auf
sie
zu
zum
Ehebrecher.

Heb 13.4

Luk 16.18

ohne (...) a+pt lesbar

12.) 12.)

καὶ
Und

[ursprünglicher א: pna no fe]
ἐὰν [αὕτη]
so [diese]

(א), B, C: 3 p no fe
|αὐτὴ
|sie| |als

pt a1 no fe kt
ἀπο-λύσασα|
(*de facto*) **Ent-lösthabende|**
|(*de facto*) *aus der Ehebindung* **Ent***lass***enhabende-***als Problem***lös***ung*|
|(*de facto*) *aus der Ehebindung* **Freigelösthabende|**

[A, R: no fe
γυνὴ
[*ein* **Weib**
[*eine* **Frau**

3 p a1 kj kt]
ἀπο-λύσῃ]
(*de facto*) **ent-lösen** *soll***te er]**
(*de facto*) *aus der Ehebindung* **ent***lass***en-***als Problem***lös***ung soll***te er]**
[(*de facto*) *aus der Ehebindung* **freilösen** *soll***te er]**

ak ma
τὸν ἄνδρα
den **Mann,**

3 p gn fe 3 p a1 kj kt
αὐτῆς |γαμήσῃ
ihrer*seits* |(*de facto*) **heiraten** *soll***te er**
ihren,

pna ak ma
ἄλλον|
einen **anderen|**

[A, R: 3 p a1 kj ps kt
[καὶ γαμηθῇ
[**und** (*de facto*) **geheiratet werden** *soll***te sie**

prp dt

aufgrund von *einem*

pna dt ma] 3 p pr md/ps
ἄλλῳ] μοιχᾶται
anderen], **sich** *zur* **Ehebrecherin** *mach***t sie**

3 p pr md/ps (Zustand) 3 p pr md/ps (Vorgang)

zur **Ehebrecherin ge***mach***t ist sie** *zur* **Ehebrecherin ge***mach***t wird sie.**

[1]aL, Schreibvariante des **Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und so diese,**
nachdem sie (*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **ihren** [d] **Mann** *aus der Ehebindung* **freigelöst hat,**
(*de facto*)[a] *einen* **anderen heiraten** *soll***te,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und so** *ein* **Weib** (*de facto*)[a] **ihren** [d] **Mann** *aus der Ehebindung* **freilösen** *soll***te,**
und (*de facto*)[a] *aufgrund von einem* **anderen geheiratet werden** *soll***te,**“

[1]**Und**
[1]**so**
[1]**sie,**
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1](*de facto*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]**ihren** [d] **Mann**
[1]*aus*
[1]*der*
[1]*Ehebindung*
[1]**freigelöst**
[1]**hat,**
[1](*de facto*)[a]
[1]*einen*
[1]**anderen** Röm 7.3
[1]**heiraten**
[1]*soll***te,**
*mach***t**
sie
sich
zur
Ehebrecherin.

32

Mat 19.13-15
Luk 18.15-17

Betreffs

der

kleinen zu **Verletzenden**
Spielenden
Erzüchtigt*werden***denden**
zu **Erzüchtigenden**
Erzogen*werden***denden**
zu **Erziehenden**
Knäblein
Mädelein
Aus*zu***bildenden**

13.) 13.)

3 p pl ipe

καὶ	προσ-έφερον
Und	herzu-brachten sie
	herzu-trugen sie

3 p dt ma — no ne pl

αὐτῷ	παιδία
ihm	*kleines zu* **Verletzende**
	Spielende
	Erzüchtigt*werden***de**
	zu **Erzüchtigende**
	Erzogen*werden***de**
	zu **Erziehende,**
	Knäblein
	Mädelein
	Aus*zu***bildene**

א, B, C:

ἵνα	
auf daß	*irgend*
	irgetwas

prp gn — 3 p pl gn ma

	αὐτῶν
gebiets	ihrer
	A, R = 2

3 p a1 kj md ig

ἅπτηται
(*jetzt*) *individuell entzünden sollte* er
(*jetzt*) *individuell* **berühren** *sollte* er.
A, R = 1

no ma pl

οἱ	μαθηταὶ
Die	Lernenden
	Jünger

δὲ
aber

א, B, C: 3 p pl a1 ig

|ἐπ-ετίμησαν
|(*jetzt*) *dar***auf***hin-be***werteten sie
|(*jetzt*) **auf-***den besonderen* **Wert** *aufmerksam mach***ten sie**
|(*jetzt*) *ein* **Wert***urteil*[2]*-dar***auf**[1] *abgab***en sie**
|(*jetzt*) *eine* **Verwarnung** *aussprach***en sie**

3 p pl dt ma

αὐτοῖς|
sie|
sie|
sie|
ihnen|

[A, R: 3 p pl ipe

[ἐπ-ετίμων
[*dar***auf***hin-be***werteten sie**
[**auf-***den besonderen* **Wert** *aufmerksam mach***ten sie**
[*ein* **Wert***urteil*[2]*-dar***auf**[1] *abgab***en sie**
[*eine* **Verwarnung** *aussprach***en sie**

pt pr dt ma pl]

τοῖς	προσ-φέρουσιν]
die	Herzu-Tragenden].
die	Herzu-Bringenden]
die]	
den]	

Betreffs der *zu* Erziehenden

Und
sie
brachten
ihm
zu
Erziehende
herzu,
[1]**auf**
[1]**daß**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*irgetwas*
[1]*gebiets*
[1]**ihrer**
[1]**berühren**
[1]*soll***te.**
[1]**Aber**
[1]**die**
[1]**Lernenden**
[1]*sprach***en**
[1]**ihnen**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*eine*
[1]**Verwarnung**
[1]*aus***.**

in
Lukas:
„Babys“
(1 Petr 2.2)

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(auch Wortreihenfolge):
„**auf**
daß
er
(*jetzt*)[a]
individuell
berühren
*soll***te**
irgetwas
gebiets
ihrer.
Aber
die
Lernenden
*sprach***en**
den
Herzutragenden
eine
Verwarnung
aus.“

14.)		14.)
	pt a2 no ma ig	
	ἰδὼν	
Als	(*jetzt*) **Gewahrthabender**	
	(*jetzt*) **Wahrgenommenhabender**	
δὲ	ὁ	
aber	**der**	
hebrÜ: no ma		
Ἰη-σοῦς		
Er *mach*t **Werden-***bedeutet* **Rettung**	*dies*	
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**		
werden*mach***ende-Rettrufer**		
Werden*mach***ende**,-*der* **Rettung** *ist*,		
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,		
<**JHWHs**>-**Rettrufer**		
Je-sus		
Jöho-schua		
	3 p a1 ig	
ἠγ-ανάκτησεν		
(*jetzt*) *sich* **außergewöhnlich-schroff** *verhielt* **er**		
(*jetzt*) *sich* **immens-schroff** *verhielt* **er**		
(*jetzt*) *sich* **entrüstete er,**		
(*jetzt*) *sich* **unwillig** *verhielt* **er**		
	3 p a2 kp	
καὶ	εἶπεν	
und	(*alles überschauend*) **sagte er**	
	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	
zu	**ihnen**	
	:	

Als
aber
der
Jesus
dies
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
wahrgenommen
hatte,
entrüstete
er
sich
(*jetzt*)[a],
und
er
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen:

2 p pl a2 i! ig	
ἄφ-ετε	τὰ
(*Jetzt*) **weg***gehen*-**lasset ihr**	**die**
ak ne pl	
παιδία	
*k***lein***en zu* **Verletzenden**	*um*
Spielenden	
Erzüchtigt*werd***enden**	
zu **Erzüchtigenden**	
Erzogen*werd***enden**	
zu **Erziehenden**	
Knäblein	
Mädelein	
Aus*zu***bildenden**	
bei md	if pr md/ps
	ἔρχεσθαι
sie	**i***ndividuel***l kommen** *zu las***sen**
if pr md/ps (Zustand)	if pr md/ps (Vorgang)
zum **Kommen** *veranlaß***t** *zu* **sein**	*zum* **Kommen** *veranlaß***t** *zu* **werden**
prp ak	1 p ak
πρὸς	με
zu	**mich**
	mi*r***,**
ℵ, A, (C,) R	
καὶ	μὴ
und	**nich***t*
2 p pl pr i!	
κωλύετε	
verwehrt ihr	*es*
verhindert ihr	
prp ak	3 p pl ak ne
	αὐτὰ
in Bezug auf	**sie**
!,	
	prp gn
{*voraus***}**	
{*angesichts***}**	
{*ausgrund***}**	
gn ne pl	
τῶν	γὰρ
der	**denn**
pna gn ne pl	3 p pr
τοι-ούτων	ἐστὶν
der-dieser	**ist sie / es**
solcher	**gehört sie / es**
	no fe
ἡ	βασιλεία
die	*voran***schreitende** *Mann***schaft**
die	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**
die	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**
die	**Regentschaft**
die	**Regierung**
die	**König***herr***schaft**
das	**König***rei***ch**
das	**Königtum**
die	**basis***gebende Mann***schaft**
	gn ma
τοῦ	θεοῦ
des	*Ein***setzers**
	*Ab***setzers**
	Schau*end***en**
	Gottes.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**und**“ `fehlt`)
„*um sie* **i***ndividuel***l zu mir kommen** *zu las***sen, verwehrt** *es in Bezug auf* **sie nich***t***,**“

Lasset
(*jetzt*)[a]
die
zu
Erziehenden
weg*gehen***,**
[1]*um*
[1]*sie*
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**zu**
[1]**mi***r*
[1]**kommen**
[1]*zu*
[1]*las***sen**
[1]**und**
[1]**verwehrt**
[1]*es*
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]**sie**
[1]**nich***t***!,**
denn
{*angesichts***}**
der,
*ja***,**
der,
dieser
ist
die
König*herr***schaft**
des
Gottes.

15.)		15.)
	hebrÜ: inde	1 p pr
ἀμὴν		λέγω
Treulich *ist es*		**worte ich**
*Es ist wahrheits***getreu**		*die* **Wort***e gebrauch***e ich**
Es ist **treu***ewürd***ig**		**sage ich**
Wahrlich,		
Amen		
		2 p pl dt
		ὑμῖν
zu		**euch**
	:	
	pn no ma	κ, B, C
ὃς		|ἂν|
Welcher		**|gleichsam|**
		|*in diesem* **Fall|**
	[A, R]	
[ἐὰν]		μὴ
[so]		**nich***t*
		3 p a1 kj md dp kt
	δέξηται	
	(*de facto*) **i***ndividuel***l empfangen** *soll***te er**	
	(*de facto*) **i***ndividuel***l** *in* **Empfang** *nehm***en** *soll***te er**	
		no fe
ἡ		βασιλεία
die		*voran***schreitende** *Mann***schaft**
die		*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**
die		*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**
die		**Regentschaft**
die		**Regierung**
die		**König***sherr***schaft**
das		**König***rei***ch**
das		**Königtum**
die		**basis***gebende Mann***schaft**
		gn ma
τοῦ		θεοῦ
des		*Ein***setzers**
		*Ab***setzers**
		Schau*end***en**
		Gottes
	ὡς	
	wie	
		ak ne
		παιδίον
ein		*klein***es** *zu* **Verletzendes**
		Spielendes
		Erzüchtigt*werd***endes**
		zu **Erzüchtigendes**
		Erzogen*werd***endes**
		zu **Erziehendes,**
		Knäblein
		Mädelein
		Aus*zu***bildendes**
οὐ		μὴ
nicht,	*ja*	**nich***t*
	keinesfalls	
		3 p a2 kj kt
	εἰσ-ἔλθῃ	
	(*de facto*) **hinein-kommen** *würd***e er**	
	prp ak	3 p ak fe
εἰς		αὐτήν
hinein in		**sie.**
[h]in		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Welcher so die König***sherr***schaft des Gottes** (*de facto*)[a] **nich***t* **i***ndividuel***l empfangen** *soll***te wie** *ein zu* **Erziehendes,**“

Wahrlich,
ich
*gebrauch***e**
die
Wort*e*
zu
euch*:*
[1]**Welcher**
[1]**gleichsam**
[1]**die**
[1]**König***sherr***schaft**
[1]**des**
[1]**Gottes**
[1](*de facto*)[a]
[1]**nich***t*
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**empfangen**
[1]*soll***te**
[1]**wie**
[1]*ein*
[1]*zu*
[1]**Erziehendes,**
*würd***e**
(*de facto*)[a]
keinesfalls
[h]**in**
sie
hineinkommen.

ohne (...) a+pt lesbar

16.)		16.)	
	καὶ	Und	Und
			nachdem
			er
	als		**sie**
	pt a1 no ma md dp ig		
	ἐν-αγκαλισάμενος		(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) **in**-*den* **angewinkelten** *Arm* **Ge**nomm**enhabender**		(*in der Folge*)[pt]
	(*jetzt*) **innig-Umklammerthabender**		**in***nig*
	3 p pl ak ne		
	αὐτὰ		**umklammert**
	sie		
	ϰ, B, C: 3 p pr / ipe		**hat***te*,
	|κατ-ευ-λόγει|		[1]**segnet{e}**
	|*sich* **herab***neigend*-**wohl**-*be***wortet** *hat***{e} er**|		[1]**er**
	|*sich* **herab***neigend*-**wohl***wollendes*-**Wort**[1] *hat***{e} er**|		[1]*sie*
	|*sich* **herab***neigend*-**Erwägung**[2]-*zum* **Wohl**[1] *hat***{e} er**|		[1]*sich*
	|*sich* **herab***neigend*-**Erwählung**[2]-*zum* **Wohl**[1] *hat***{e} er**|		[1]**nieder***knieend*,
	|*sich* **herab***neigend*-*Be***rechnung**[2]-*zum* **Wohl**[1] *hat***{e} er**|		[1]*wobei*
	|*sich* **herab***neigend*-**wohl***wollende*-*Zu***sage** *gib***t / {***gab***} er**|		[1]*er*
	|*sich* **herab***neigend*-**Log***ik*[2]-*zum* **Wohl** *hat***{e} er**|		[1](*jetzt*)[a]
	|*sich* **herab***neigend*-**segnet{e} er**|		[1]**die**
	|*sich* **nieder***knieend*-**segnet{e} er**|		[1]**Hände**
			[1]**auf**
	sie		[1]**sie**
			[1]**gesetzt**
	als		[1]**hat***te*.
	pt a2 no ma ig		
	τιθεὶς		
	(*jetzt*) **Gesetzthabender**		
	τὰς		
	die		
	ak fe pl		
	χεῖρας		
	Hände		
	prp ak		
	ἐπ’		
	auf		
	3 p pl ak ne		
	αὐτά		
	sie		
	[A: 3 p pr / ipe]		
	[εὐ-λόγει		
	[**wohl**-*be***wortet** *hat***{e} er**]		
	[**wohl***wollendes*-**Wort**[1] *hat***{e} er**]		
	[**Erwägung**[2]-*zum* **Wohl**[1] *hat***{e} er**]		
	[**Erwählung**[2]-*zum* **Wohl**[1] *hat***{e} er**]		
	*Be***rechnung**[2]-*zum* **Wohl**[1] *hat***{e} er**]		
	[**wohl***wollende*-*Zu***sage** *gib***t / {***gab***} er**]		
	[**Log***ik*[2]-*zum* **Wohl** *hat***{e} er**]		
	[**segnet{e} er**]		
	[R: aS]		
	[ηὐ-λόγει]		
	[A, R: 3 p pl ak ne]		
	[αὐτὰ]		
	[**sie**].		

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*wobei*
er
(*jetzt*)[a]
die
Hände
auf
sie
gesetzt
hat*te*,
segnet{e}
er
sie.“

Mar 9.36

1 Mos 48.14

Viel*haben*
Fülle*haben*

Reichtum	als	Mangel
17.)		17.)
		prp gn
καὶ		
Und		durchweg
		während
		voraus
		angesichts
		pt pr gn ma md/ps
		ἐκ-πορευομένου
des		individuell Hinaus-Gehenden
pt pr gn ma md/ps (Zustand)		pt pr gn ma md/ps (Vorgang)
zum Hinaus-Gehen Veranlaßtseienden		zum Hinaus-Gehen Veranlaßtwerdenden,
3 p gn ma		prp ak
αὐτοῦ		εἰς
seinerseits		hinein in
seines,		hin
		hin Richtung auf
		ak fe
		ὁδὸν
den		Weg,
[A: 2 p a2 i! md ig / ij		
[ἰδοὺ		
[(jetzt) individuell gewahre du		!:
[(jetzt) individuell wahrnehme du]		
pn no ma		aj no ma]
τις		πλούσιος]
Irgend		viel Habender]
[irEin		Fülle Habender]
		[Reicher]
als		
pt a2 no ma ig		ϰ, B, C, R: nu no ma
προσ-δραμὼν		|εἷς|
(jetzt) Herzu-Gelaufenseiender		|einer|
καὶ		
und		als
pt a1 no ma ig		prp ak
γονυ-πετήσας		
(jetzt) auf die Knie-Gefallenseiender		zu hin
3 p ak ma		3 p ipe
αὐτὸν		ἐπ-ηρ-ώτα
ihn		allgebiets-Fließendes-ursächlich ersuchte er
ihm,		allgebiets-Fließendes-erbat er
		allgebiets-Fließendes-forderte er
		allgebiets-Rede-erbat er
		allgebiets-Rede-forderte er
		befragte er
3 p ak ma		
αὐτόν		
ihn		:

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**- nimm** (*jetzt*)[a] *individuell* **wahr! -**: [ir]**Ein Reicher,** *der* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **herzugelaufen war**“

Reichtum als Mangel

Mat 19.6-12
Luk 18.18-23

Und
während
seines
individuell
(fortlaufenden)[pt]
[h]in
den
Weg
Hinausgehens,
[1]nachdem
[1](jetzt)[a]
[1](allmählich)[pt]
[1]einer
[1]herzugelaufen
[1]war,
und
nachdem
er
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
zu
ihm
hin
auf
die
Knie
gefallen
war,
befragte
er
ihn:

		vo	
Du,			*Du*
vo ma		vo	*zur*
διδάσ-καλε			
ruf*habe***nder²-Geber¹**		*du*	**Führ***ung*
verhüll*tmach***ender²-Geber¹**			
idealer²-Geber¹			**be***fähig***ter**
vortrefflicher²-Geber¹			
Lehrer,			**Lehrer,**
aj vo ma		pn ak ne	**was**
ἀγαθέ		τί	
Beführter		**was**	*soll***te**
zur **Führ***ung* **Be***fähig***ter,**			
Guter			**ich**
1 p a1 kj kt			(*de facto*)[a]
ποιήσω		ἵνα	
(*de facto*) **tun** *soll***te ich,**		**auf daß**	**tun,**
(*de facto*) **machen** *soll***te ich**			
			auf
ak fe		aj ak fe	
ζωὴν		αἰ-ώνιον	**daß**
Leben,		**seins²-gleiches¹**	
		seins²-ursächliches¹	**ich**
		auf {*unbestimmte*} **Zeit laufendes,**	
		ä-onisches	(*de facto*)[a]
			auf
(1 p ft) / 1 p a1 kj kt			
κλη-ρο-νομήσω			{*unbestimmte*}
(*de facto*) *dem* **Ge***ruf***enen¹-***aufgrund von* **Denken³** *Bestimm***tes-fließen***d²* *erhalt***en** *würd***e ich**			
(*de facto*) *gemäß des* **Ab***gebrochenen-in* **bestimm***ter Form erhalt***en** *würd***e ich**			**Zeit**
(*de facto*) *er***losen-bestimmungsge***mäß* *würd***e ich**			
(*de facto*) *als* **Los***teil-aufgrund von* **Gesetz** *erhalt***en** *würd***e ich**			**laufendes**
(*de facto*) *er***losen-gesetz***mäß***ig** *würd***e ich**			
(*de facto*) **erben** o. **ererben-***aufgrund von* **Bestimmung** *würd***e ich**			**Leben**
(*de facto*) **erben** o. **ererben-***aufgrund von* **Gesetz** *würd***e ich**			
			als
1 p ft / (1 p a1 kj kt)			
(κλη-ρο-νομήσω)			**Los***teil*
{*dem* **Ge***ruf***enen¹-***aufgrund von* **Denken³** *Bestimm***tes-fließen***d²* *erhalt***en werde ich}**			
{*gemäß des* **Ab***gebrochenen-in* **bestimm***ter Form erhalt***en werde ich}**			*aufgrund*
{*er***losen-bestimmungsge***mäß* **werde ich}**			
{*als* **Los***teil-aufgrund von* **Gesetz** *erhalt***en werde ich}**			*von*
{*er***losen-gesetz***mäß***ig werde ich}**			
{**erben** o. **ererben-***aufgrund von* **Bestimmung werde ich}**			**Gesetz**
{**erben** o. **ererben-***aufgrund von* **Gesetz werde ich}**			
			*erhalt***en**
?			*würd***e?**

Luk 10.25
Joh 6.28

ohne (...) a+pt lesbar

18.)		18.)	
			Aber
ὁ	δὲ		der
Der	aber		Jesus
hebrÜ: no ma		3 p a2 kp	sagte
Ἰη-σοῦς	εἶπεν		zu
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	(*alles überschauend*) sagte er		ihm
Je-sus Jöho-schua			(*alles überschauend*)[a]:
		3 p dt ma	Was
	αὐτῷ		heißt
zu	ihm		du
			mich
			zur
			Führ*ung*
			be*fähig*t?
			Nicht
			aber
			einer
			ist
			zur
			Führ*ung*
			be*fähig*t,
			als
			nur
			einer,
			der
			GOTT.
		pn ak ne	
τί			
Was			
1 p ak		2 p pr	
με	λέγεις		
mich	*be*wortest du		
	heißt du		
		aj ak ma	
	ἀγαθόν		
als	befführend		
-	*zur* Führ*ung* be*fähig*t		
	gut		
?			
pn no ma			
οὐ-δ-εἷς			
Nicht-aber-einer	*ist er*		
aj no ma			
ἀγαθὸς	εἰ		
befführend	wenn		
zur Führ*ung* be*fähig*t,	als		
gut			
		nu no ma	
μὴ	εἷς		
nich*t*	einer,		
nur			
		no ma	
ὁ	θεός		
der	*Ein*setzer *Ab*setzer Schau*end*e		
	GOTT.		

Ps 100.5
1 Joh 4.16

19.) 19.)

		ak fe pl	2 p def pe
τὰς	ἐν-τολὰς		οἶδας
Die	In*nen*-Vollendigungen		gewahrst du
	In*nen*-Ziele		wahrnimmst du
	Gebote		
	:		
			ℵ, ℵ¹, ℵ², A, B², C, R: pk+a1 kj
	μὴ		
	Nich*t*		
			2 p a1 kj kt
	φονεύσῃς		
	(*de facto*) morden *soll*(te)st du,		
	A, R = 2		
			[ℵ¹, A, B², C, R: pk+a1 kj
	[μὴ		
	[Nich*t*		
			2 p a1 kj kt]
	μοιχεύσῃς]		
	(*de facto*) ehebrechen *soll*(te)st du]		
	[(*de facto*) Ehebruch *begeh*en *soll*(te)st du,]		
	A, R = 1		
			pk+a1 kj
	μὴ		
	nich*t*		
			2 p a1 kj kt
	κλέψῃς		
	(*de facto*) *vom* Ruf *her un*be*kanntes tu*n *soll*(te)st du,		
	(*de facto*) Verhülltes *tu*n *soll*(te)st du		
	(*de facto*) Verdecktes *tu*n *soll*(te)st du		
	(*de facto*) stehlen *soll*(te)st du		
	(*de facto*) dieben *soll*(te)st du		
	(*de facto*) Dieb*stahl begeh*en *soll*(te)st du		
			pk+a1 kj
	μὴ		
	nich*t*		
			2 p a1 kj kt
	ψευδο-μαρτυρήσῃς		
	(*de facto*) Falsches-bezeugen *soll*(te)st du,		
	(*de facto*) Lügnerisches-bezeugen *soll*(te)st du		
			ℵ, ℵ¹, ℵ², A, B², C, R: pk+a1 kj
	μὴ		
	nich*t*{*s*}		
			2 p a1 kj kt
	ἀπο-στερήσῃς		
	(*de facto*) ent-festigen *soll*(te)st du		
	(*de facto*) *durch* Weg*nahme*-berauben *soll*(te)st du		
	(*de facto*) *durch* Weg*nahme*-entziehen *soll*(te)st du		
	(*de facto*) benachteiligen *soll*(te)st du.		
	(*de facto*) vorenthalten *soll*(te)st du		
2 p pr i!		ak ma	2 p gn
τίμα	τὸν	πατέρα	σου
Wert*halte* du	den	Vater,	deiner*seits*
Wert*schätze* du			deinen,
		ak fe	ℵ, ℵ¹, C: 2 p gn
καὶ	τὴν	μητέρα	σου
und	die	Mutter	deiner*seits*
			deine,
	!,		

Die	
In*nen*ziele	3 Mos 18.5 Röm 13.9 Gal 3.12
nimmst	
du	
wahr:	
[1]Du	Mat 19.18 Luk 18.20
[1]*soll*(te)st	
[1](*de facto*)[a]	
[1]nich*t*	2 Mos 20.13 5 Mos 5.17 Mat 5.21
[1]morden,	
[1]du	
[1]*soll*(te)st	2 Mos 20.13 5 Mos 5.17 Mat 5.27
[1]*vom*	2 Mos 20.15 5 Mos 5.19
[1]Ruf	
[1]*her*	
[1](*de facto*)[a]	
[1]nich*t*{*s*}	
[1]*Un*be*kannt*es	
[1]*tu*n,	
[1]du	
[1]*soll*(te)st	
[1](*de facto*)[a]	
[1]nich*t*	
[1]Falsches	2 Mos 20.16 5 Mos 5.20
[1]bezeugen,	
[1]du	
[1]*soll*(te)st	
[1](*de facto*)[a]	
[1]nich*t*	
[1]benachteiligen.	3 Mos 19.13 1 Kor 6.8
[1]Wert*schätze*	
[1]deinen [d] Vater	2 Mos 20.12 5 Mos 5.16 Mat 15.4 Mar 7.10 Eph 6.2
[1]und	
[1]deine [d] Mutter!	

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Ephraemi schreiben:
„Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nicht morden, du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* Ehebruch *begeh*en,
du *soll*(te)st *vom* Ruf *her* (*de facto*)[a] nich*t*{*s*} *Un*be*kannt*es *tu*n,
du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* Falsches bezeugen, du soll(te)st (*de facto*)[a] nich*t* benachteiligen.
Wert*schätze* deinen [d] Vater und deine [d] Mutter!“

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt („Ehebruch *begeh*en“ `fehlt`):
„Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* morden,
du *soll*(te)st *vom* Ruf *her* (*de facto*)[a] nich*t*{*s*} *Un*be*kannt*es *tu*n,
du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* Falsches bezeugen, du soll(te)st (*de facto*)[a] nich*t* benachteiligen.
Wert*schätze* deinen [d] Vater und die Mutter!“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (`auch Wortreihenfolge`):
„Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* Ehebruch *begeh*en, du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* morden,
du *soll*(te)st *vom* Ruf *her* (*de facto*)[a] nich*t*{*s*} *Un*be*kannt*es *tu*n,
du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* Falsches bezeugen, du soll(te)st (*de facto*)[a] nich*t* benachteiligen.
Wert*schätze* deinen [d] Vater und die Mutter!“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („benachteiligen“ `fehlt`):
„Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* morden, du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* Ehebruch *begeh*en,
du *soll*(te)st *vom* Ruf *her* (*de facto*)[a] nich*t*{*s*} *Un*be*kannt*es *tu*n,
du *soll*(te)st (*de facto*)[a] nich*t* Falsches bezeugen,
Wert*schätze* deinen [d] Vater und die Mutter!“

20.) 20.)

no ma

ὁ

Der

δὲ

Angesprochene aber

א, B: 3 p a2 ig / ipe

|ἔφη|

|(*jetzt*) erklärte er / erklärte er|
|(*jetzt*) *sich* äußerte er / *sich* äußerte er|
|(*jetzt*) versicherte er / versicherte er|

[C: 3 p a2 ig / ipe]

[ἔφη]

[(*jetzt*) *eine* Erklär*ung abgab* er / *eine* Erklär*ung abgab* er]
[(*jetzt*) *sich* äußerte er / *sich* äußerte er]
[(*jetzt*) versicherte er / versicherte er]

[A, C, R:

[*als*

pt a1 no ma ps ig (Vorgang + Zustand)

[ἀπο-κριθεὶς

(*jetzt*) von *daher-zur* Be**urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**
[(*jetzt*) *zur* Be**antwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**]

3 p a2 ig]

εἶπεν]

(*jetzt*) sagte er *zu*]

3 p dt ma

αὐτῷ

ihm *:*

vo ma

διδάσ-καλε

Du, ruf*habe*nder[2]-Geber[1]
verhüll*tmache*nder[2]-Geber[1]
idealer[2]-Geber[1]
vortrefflicher[2]-Geber[1]
Lehrer,

pna ak ne pl pn ak ne pl

ταῦτα πάντα

diese alle

א, B, C: 3 p a1 md kt

|ἐφυλαξάμην|

Dinge |(*de facto*) i*ndividuel*l bewahrt *habe* ich|

[A, R: 3 p a1 kt] prp gn

[ἐφύλαξα] ἐκ

[(*de facto*) bewahrt *habe* ich] aus *her*

gn fe 1 p gn

νεότητός μου

Junngheit meiner.
Jugend
Jugend*zeit*

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber** *gab* (*jetzt*)[a] *eine* **Erklär***ung ab*,
weil er (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur* Be**urteil***ung veranlaß***t worden war.**
Er sagte (*jetzt*)[a] *zu* **ihm***:*
Diese *Dinge* **alle** *habe* **ich** (*de facto*)[a] i*ndividuel*l **aus meiner Jugend***zeit her* **bewahrt.**“

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]erklärte
[1]ihm
[1](*jetzt*)[a]*:*
[1]Diese
[1]*Dinge*
[1]alle
[1]*habe*
[1]ich
[1](*de facto*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]aus
[1]meiner
[1]Jugend*zeit*
[1]*her*
[1]bewahrt.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(`aktiv statt md`):
„**Der**
Angesprochene
aber,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
von
daher
zur
Be**urteil***ung*
*veranlaß***t**
worden
war,
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm*:*
Diese
Dinge
alle *habe*
ich
(*de facto*)[a]
aus
meiner
Jugend*zeit*
her
bewahrt.“

21.)		21.)
	no ma	[A]
ὁ		
Der		[*Angesprochene*]
	3 p a2 kp	κ, B, C, R: hebrÜ: no ma
δὲ		|Ἰη-σοῦς|
aber		|Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung|
		|Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung|
		|werden*mach*ende-Rettrufer|
		|Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,|
		|<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,|
		|<JHWHs>-Rettrufer|
		|Je-sus|
		|Jöho-schua|
		pt a1 no ma ig
		ἐμ-βλέψας
als		(*jetzt*) in*folgedessen*-*An*geblickthabender
		(*jetzt*) *A*n-Geblickthabender
	prp dt	3 p dt ma
		αὐτῷ
zuorts		ihm
		ih*n*
		3 p a1 kt
		ἠγάπησεν
		(*de facto*) *be*führte er
		(*de facto*) *als* Be*fähigter auf den rechten Weg* führte er
		(*de facto*) *für* führ*ungs*be*rechtigt eracht*ete er
		(*de facto*) liebte er
	3 p ak ma	
αὐτὸν		καὶ
ihn		und
	3 p a2 kp	
εἶπεν		
(*ales überschauend*) sagte er		*zu*
	3 p dt ma	
αὐτῷ		
ihm		*:*

[1]Aber
[1]der
[1]Jesus,
der
ih*n*
(*jetzt*)[a]
in*folgedessen*
(*fortlaufend*)[pt]
*an*geblickt
hat*te*,
*eracht*ete
ihn
(*de facto*)[a]
für
führ*ungs*be*rechtigt*
und
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihm*:*

Joh 11.5

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Der
Angesprochene
aber,“

ϰ	no no ne	ϰ, B, C: *prp ak*	2 p ak
ἔτι	ἕν		|σε|
Noch	**eines**	|*hinein in*	**dich|**
		|*hin Richtung auf*	
[A, R: 2 p dt]		3 p pr	
[σοί]		ὑστερεῖ	
[dir]		*er*mangelt es	*:*
2 p pr i!		pn ak ne pl	
ὕπ-αγε		ὅσ-α	
*Dich dar*unter-führe du		welche-diese	*Dinge*,
Dich unter*halb*-begebe du		so viele, wie	
Weggehe du,			
2 p pr		2 p a1 i! ig	
ἔχεις		πώλησον	
hast du,		(*jetzt*) **verkaufe** du	*sie*,
		2 p a2 i! ig	
καὶ		δὸς	
und		(*jetzt*) **gib** du	*sie*
ϰ, C, R		aj dt ma pl	
τοῖς		πτωχοῖς	
den		*sich* Geduckt*hab*enden	!,
		Armen	
			2 p ft
καὶ		ἕξεις	
und		**haben** wirst du	
			ak ma
		θησ-αυρὸν	
ein		*für* anderntags-*Ge*setztes	
ein		Gespeichertes	
ein		gespeichertes *Gut*	
einen		gespeicherten *Schatz*	
eine		Wertsache	
ein		Thes-auros	
prp dt			dt ma
ἐν			οὐρ-ανῷ
in	*dem*		sichtbar-Oberen
			Himmel.
			av / 2 p a1 i! ig
καὶ			δεῦρο
Und			(*jetzt*) *komm*e herbei du,
2 p pr i!			3 p dt ma
ἀ-κολού-θει			μοι
dich gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setze du			mir
dich gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setze du			mir
*nach*folge du			mir
begleite du			mi*ch*
anhänge du			mir
[A, R:			pt a1 no ma kt
			[ἄρας
[*als*			(*de facto*) *auf dich* Gehobenhabender
			ak ma]
τὸν			σταυρόν]
den			Stehenden]
			[Pfahl]
			[Kreuz {*inform eines „T"*}]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**Noch**" und „**den**" `fehlt`):
„**Eines** *er***mangelt dir***:*
Gehe weg, so viele *Dinge*, **wie du hast, verkaufe** *sie* (*jetzt*)[a], **und gib** *sie* (*jetzt*)[a] **Armen!,**
und du wirst *einen* **gespeicherten** *Schatz* **im Himmel haben.**
Und *komm*e (*jetzt*)[a] **herbei, folge mir** *nach*,
wenn du (*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **den Pfahl** *auf dich* **gehoben hast!**"
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Noch**" und „**den**" `fehlt`):
„**Eines** *er***mangelt** [h]*in Richtung auf* **dich***:*
Gehe weg, so viele *Dinge*, **wie du hast, verkaufe** *sie* (*jetzt*)[a], **und gib** *sie* (*jetzt*)[a] **Armen!,**
und du wirst *einen* **gespeicherten** *Schatz* **im Himmel haben.**
Und *komm*e (*jetzt*)[a] **herbei, folge mir** *nach*!"
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**Noch**" `fehlt`):
„**Eines** *er***mangelt** [h]*in Richtung auf* **dich***:*
Gehe weg, so viele *Dinge*, **wie du hast, verkaufe** *sie* (*jetzt*)[a], **und gib** *sie* (*jetzt*)[a] **den Armen!,**
und du wirst *einen* **gespeicherten** *Schatz* **im Himmel haben.**
Und *komm*e (*jetzt*)[a] **herbei, folge mir** *nach*!"
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**Noch**" und „**den**" `fehlt`):
„**Eines** *er***mangelt dir***:*
Gehe weg, so viele *Dinge*, **wie du hast, verkaufe** *sie* (*jetzt*)[a], **und gib** *sie* (*jetzt*)[a] **Armen!,**
und du wirst *einen* **gespeicherten** *Schatz* **im Himmel haben.**
Und *komm*e (*jetzt*)[a] **herbei, folge mir** *nach*,
wenn du (*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **den Pfahl** *auf dich* **gehoben hast!**"

[1]**Noch**
[1]**eines**
[1]*er***mangelt**
[1h]*in*
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]**dich***:*
[1]**Gehe**
[1]**weg,**
[1]**so**
[1]**viele** — Ps 62.11, Luk 12.33
[1]*Dinge*,
[1]**wie**
[1]**du**
[1]**hast,**
[1]**verkaufe**
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a],
[1]**und**
[1]**gib**
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**den** — 5 Mos 15.7+8, Gal 2.10, Apg 11.29
[1]**Armen!,**
[1]**und**
[1]**du**
[1]**wirst**
[1]*einen*
[1]**gespeicherten** — 1 Tim 6.19
[1]*Schatz*
[1]**im**
[1]**Himmel** — Mat 6.20
[1]**haben.**
[1]**Und**
[1]*komm*e
[1](*jetzt*)[a]
[1]**herbei,**
[1]**folge**
[1]**mir** — Mat 16.24, Mar 8.34, Luk 9.23
[1]*nach*!

ohne (...) a+pt lesbar

22.)		22.)
no ma		
ὁ		
Der	*Angespochene*	
δὲ		
aber,	*als*	
		pt a1 no ma kt
στυγνάσας		
(*jetzt*) *innerlich* **Verabscheuthabender**		
(*jetzt*) **Verdüstertseiender**		
prp dt		
ἐπὶ	τῷ	
auf*grund von*	**dem**	
	dem	
	dem	
	der	
	dem	
	der	
dt ma		3 p a2 dp ig
λόγῳ	ἀπ-ῆλθεν	
Wort	(*jetzt*) **weg-kam er**	
Erwogenen		
Erwählten		
Rechnung*slegung*		
Logos		
Log*ik*		
		pt pr no ma md/ps
	λυπούμενος	
als	**sich Betrüben***lass***ender**	
	sich Traurig*mach***en***lass***ender**	
pt pr no ma md/ps (Zustand)	pt pr no ma md/ps (Vorgang)	
Betrübtseiender	**Betrübtwerdender,**	
Traurigge*mach***tseiender**	**Traurigge***mach***twerdender**	
3 p ipe		
ἦν	γὰρ	
war er	**denn**	
		pt pr no ma
	ἔχων	
ein	**Haben**der	
aj ak ne pl		aj ak ne pl
κτήματα	πολλά	
erworbene *Güter***,**	**viele.**	

Der
Angesprochene
aber,
der
auf*grund*
von
dem
Logos
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
verdüstert
war,
kam
(*jetzt*)[a]
als
sich
Betrüben*lass***ender**
weg,
denn
er
war
ein
viele
erworbene
Güter
Habender.

Diesbezügliche	Erklärung
23.)	**23.)**
καὶ	
Und	*als*
	pt a1 no ma md ig
περι-βλεψάμενος	
(*jetzt*) i*ndividuell rings* **umher-Geblickthabender**	
	hebrÜ: no ma
ὁ	Ἰη-σοῦς
der	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** **werden***mach***ende-Rettrufer** **Werden***mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*, **<JHWH>,-***der* **Rettung** *ist*, **<JHWHs>-Rettrufer** **Je-sus** **Jöho-schua**
κ: 3 p ipe	[κ², A, B, C, R: 3 p a2 kp]
|ἔλεγεν|	[εἶπεν]
|**wortete er**|	[(*alles überschauend*) **sagte er**]
|*die* **Wort***e gebrauch***te er**|	
|**sagte er**|	
	dt ma pl / 3 p gn ma
τοῖς	μαθηταῖς / αὐτοῦ
zu / **den**	**Lernenden,** / **seiner***seits*
	Jüngern / **seinen**
:	
	av
πῶς	δυσκ-όλως / (δυσ-κόλως)
Wie	**gänzlich²-widrig¹** / **(gänzlich²-krumm¹)**
	gänzlich²-schwierig¹
	no ma pl / ak ne pl
οἱ / τὰ	
ist es, / *daß*	**die** / **die**
ak ne pl / pt pr no ma pl / prp ak	
χρήματα / ἔχοντες / εἰς	
Gebrauch*sgüter Erwerb***ene** / **Habenden** / **hinein in**	
Bedarf*erwerbene* / **hin**	
Gelder	
	ak fe
τὴν	βασιλείαν
die	*voran***schreitende** *Mann***schaft**
die	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**
die	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**
die	**Regentschaft**
die	**Regierung**
die	**König***sherr***schaft**
das	**König***reich*
das	**Königtum**
die	**basis***gebende Mann***schaft**
	gn ma
τοῦ	θεοῦ
des	*Ein***setzers** *Ab***setzers** **Schau***end***en** **Gottes**
	3 p pl ft md dp
εἰσ-ελεύσονται	
i*ndividuell* **hinein-kommen werden sie**	
!	

[1]aL, 2. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben: „**sagte er** *zu* **seinen** [d] **Lernenden** (*alles überschauend*)[a]:“

Diesbezügliche Erklärung	
Und	Mat 19.23-26 Luk 18.25-27
nachdem	
der	
Jesus	
(*jetzt*)[a]	
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]	
i*ndividuell*	
rings	
umher	
geblickt	
hat*te*,	
[1]*gebrauch***te**	
[1]**er**	
[1]*die*	
[1]**Wort***e*	Mat 19.23 Luk 18.24
[1]*zu*	
[1]**seinen** [d] **Lernenden***:*	
Wie	
gänzlich	
schwierig	
ist	
es,	
daß	Mar 10.24
die	Ps 52.9 Spr 11.28 Hi 31.24 1 Tim 6.9+18
die	
Gelder	Mat 13.22 Mar 4.18+19 Luk 8.14 1 Kor 6.9+10
Habenden	
i*ndividuell*	
[h]**in**	
die	
König*sherr***schaft**	
des	
Gottes	
hineinkommen	
werden!	

24.)		24.)
οἱ	δὲ	
Die	aber	
no ma pl	3 p pl ipe md/ps	
μαθηταὶ	ἐθαμβοῦντο	
Lernenden	sich erschauern *ließ*en sie	
Jünger		
3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	prp dt	
	ἐπὶ	
erschauernge*macht* wurden sie	auf*grund von*	
	dt ma pl	
τοῖς	λόγοις	
den	Worten,	
	Erwogenen	
	Erwählten	
	Rechnung*slegung*en	
	Log*ik*en	
3 p gn ma	no ma	
αὐτοῦ	ὁ	
seiner*seits*	Der	
seinen,		
[A]		
	δὲ	
[*Angesprochene*]	aber	
	ℵ, B, C, R: hebrÜ: no ma	
	|Ἰη-σοῦς|	
	|Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung|	
	|Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung|	
	|werden*mach*ende-Rettrufer|	
	|Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,|	
	|<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,|	
	|<JHWHs>-Rettrufer|	
	|Je-sus|	
	|Jöho-schua|	
	pt a1 no ma ps ig	
	ἀπο-κριθεὶς	
	(*jetzt*) von *daher-zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er	
	(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er	
	av	
	πάλιν	
	nochmals	*als*
	nochmalig	
	dann wieder	
	3 p pr	
	λέγει	
	wortet er	*zu*
	die Wort*e gebrauch*t er	
	sagt er	
	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	
	ihnen	*:*

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Der *Angesprochene* aber,“

Aber
die
Lernenden
*ließ*en
sich
auf*grund*
von
seinen [d] Worten
erschauern.
[1]Aber
[1]der
[1]Jesus,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
nochmals
von
daher
zur
*Be*urteil*ung*
*veranlaß*t
worden
war,
*gebrauch*t
die
Wort*e*
zu
ihnen*:*

Mar 1.22
Luk 4.32

ohne (...) a+pt lesbar

vo	א, B, C, R: vo ne pl
	|τέκνα|
Ihr	**Kinder,**
[A: aS]	
[τέκνια]	πῶς
	wie
av	
δυσκ-όλως	(δυσ-κόλως)
gänzlich[2]-widrig[1]	**(gänzlich[2]-krumm[1])**
gänzlich[2]-schwierig[1]	
3 p pr	[A, C, R: *prp ak*
ἐστιν	
ist es	[*hinein in*
	[[h]*für*]
ak ma pl	pt pe ak ma pl
τοὺς	πεποιθότας
die	*sich* **Gefügthabenden**
	[*sich* **Überzeugen***lass***enhabenden]**
	[*sich* **Überreden***lass***enhabenden]**
prp dt	
ἐπὶ	τοῖς
auf*grund von*	**den**
dt ne pl]	ptp ak
χρήμασιν]	εἰς
Gebrauch*sgüter Erwerb***enen]**	**hinein in**
[Bedarf*erwerben***en]**	[h]**in**
[Geldern]	
	ak fe
τὴν	βασιλείαν
die	*voran***schreitende** *Mann***schaft**
die	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**
die	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**
die	**Regentschaft**
die	**Regierung**
die	**König***sherr***schaft**
das	**König***rei***ch**
das	**Königtum**
die	**basis***gebende Mann***schaft**
	gn ma
τοῦ	θεοῦ
des	*Ein***setzers**
	*Ab***setzers**
	Schau*end***en**
	Gottes
if a2 dp kt	
εἰσ-ελθεῖν	
(*de facto***) hinein-***zu***kommen**	**!**

[1]*Ihr*
[1]**Kinder,**
[1]**wie**
[1]**gänzlich**
[1]**schwierig**
[1]**ist**
[1]**es,**
[1]**(***de facto***)**[a]
[1][h]**in**
[1]**die**
[1]**König***sherr***schaft**
[1]**des**
[1]**Gottes**
[1]**hinein***zu***kommen!**

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Ihr*
Kinder,
wie
gänzlich
schwierig
ist
es
[h]*für*
die
sich
auf*grund*
von
den
Geldern
gefügt
habenden,
(*de facto***)**[a]
[h]**in**
die
König*sherr***schaft**
des
Gottes
hinein*zu***kommen!**“

Luk 18.9
Mar 10.23

Ps 52.9
Spr 11.28
Hi 31.24
1 Tim 6.9+18

Mar 10.23

Mat 13.22
Mar 4.18+19
Luk 8.14
1 Kor 6.9+10

25.)		25.)
	aj no ne kp	[A]
	εὐ-κοπώτερόν	[δὲ]
	Wohl-Behauener	[aber]
	Schlichter	
	Realistischer	
	3 p pr	prp ak
	ἐστιν	
	ist es	*hinein in*
		h für
		hebrÜ: ak fe
		|κάμηλον|
	ein	|Entwöhntes|
		|Kamel|
	[MS 28, 579: ak fe]	prp gn
	[κάμιλον]	διὰ
	[Schiffstau]	durch
	ℵ, A	[B, C, R]
		[τῆς]
	|*ein*|	[das]
	ℵ, B: gn ne	[A, C, R: gn fe]
	|τρήματος|	[τρυμαλιᾶς]
	|Böhrlöchlein|	[Bohrloch]
	|*k*leines Öhr|	[Öhr]
		gn fe
		ῥαφίδος
	einer	Näh*nad*el
		Nadel
	ℵ, A, C: if a2 dp kt	[B, R: if a2 dp kt]
	|εἰσ-ελθεῖν|	[δι-ελθεῖν]
	|(*de facto*) hinein-*zu*kommen|	[(*de facto*) {*hin*}durch-*zu*kommen]
		prp ak
	ἢ	
	als	*hinein in*
		h für
		aj ak ma
		πλούσιον
	einen	viel *Hab*enden
		Fülle *Hab*enden
		Reichen
	prp ak	
	εἰς	τὴν
	hinein in	die
	h in	die
		die
		die
		die
		die
		das
		das
		die
	ak fe	
	βασιλείαν	τοῦ
	*voran*schreitende *Mann*schaft	des
	*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft	
	*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft	
	Regentschaft	
	Regierung	
	König*sherr*schaft	
	König*rei*ch	
	Königtum	
	basis*gebende Mann*schaft	
	gn ma	if a2 dp kt
	θεοῦ	εἰσ-ελθεῖν
	*Ein*setzers	(*de facto*) hinein-*zu*kommen.
	*Ab*setzers	
	Schau*end*en	
	Gottes	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Realistischer ist es *h für ein* Kamel,
(*de facto*)[a] durch das Bohrlöchlein *einer* Nadel {*hin*}durch*zu*kommen,“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Realistischer ist es *h für ein* Kamel,
(*de facto*)[a] durch das Bohrloch *einer* Nadel hinein*zu*kommen,“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Realistischer ist es *h für ein* Kamel,
(*de facto*)[a] durch das Bohrloch *einer* Nadel {*hin*}durch*zu*kommen,“

[1]Realistischer
[1]ist
[1]es
[1h]*für*
[1]*ein*
[1]Kamel[2],
[1](*de facto*)[a]
[1]durch
[1]*ein*
[1]Bohrlöchlein
[1]*einer*
[1]Nadel
[1]hinein*zu*kommen,
als
(*de facto*)[a]
h für
einen
Reichen
h in
die
König*sherr*schaft
des
Gottes
hinein*zu*kommen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Realistischer
ist
es
aber
h für
ein
Kamel,
(*de facto*)[a]
durch
ein
Bohrloch
einer
Nadel
hinein*zu*kommen,“

[2]aL, MS 28 und MS 579 schreiben: „Schiffstau,“

ohne (...) [a+pt] lesbar

26.)		26.)
	no ma pl	
	οἱ	
	Die	*Angesprochenen*
		av
	δὲ	περισσῶς
	aber	**um** *und* **um**
		über *alle* **Maßen**
	3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
	ἐξ-επλήσσοντο	
	sich auß*erordentlich***-plagten sie**	**auß***erordentlich***-geplagt wurden sie**
	sich aufwühlten sie	**aufgewühlt wurden sie**
		pr pr no ma pl
		λέγοντες
	als	**Wortende**
		die **Wort***e Gebrauch***ende**
		Sagende
	prp ak	ℵ, B, C: 3 p pl ak ma
	πρὸς	|αὐτόν|
	zu	**|ihn|**
		|ih*m***|**
	[A, R: 3 p pl ak ma]	
	[ἑ-αυτούς]	
	[sich-selber]	*:*
	pna no ma	3 p pr md/ps dp
	τίς	δύναταί
	Wer	**i***ndividuel***l vermag er**
		i*ndividuel***l Können** *ha***t er**
		i*ndividuel***l Macht** *ha***t er**
		i*ndividuel***l Fähig***keit ha***t er**
		i*ndividuel***l Dynam***ik ha***t er**
	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
	vermögen*d* **ist er**	**vermögen***d* **wird er**
	können*d* **ist er**	**können***d* **wird er**
	mächt*ig* **ist er**	**mächt***ig* **wird er**
	fähig ist er	**fähig wird er**
	dynam*isch* **ist er**	**dynam***isch* **wird er**
	if a1 ps kt	
	σωθῆναι	
	(*de facto*) **gerettet** *zu* **werden**	**?**
	(*de facto*) **errettet** *zu* **werden**	
	(*de facto*) *in das* **Heil ge***bracht* *zu* **werden**	
	(*de facto*) *in das* **Soziale ge***holf***en** *zu* **werden**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*indem sie* (*wie folgt*)[pt] **zu sich selber sag***t***en**:“

Die
Angesprochenen
aber
wurden
über
alle
Maßen
auß*erordentlich*
geplagt, — Mar 1.22, Mat 7.28
[1]*wobei*
[1]*sie*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]**zu**
[1]**ih***m*
[1]**sag***t***en**:
Wer
vermag
i*ndividuel***l**
(*de facto*)[a]
gerettet — 1 Petr 4.18
zu
werden?

27.) 27.)

Als

pt a1 no ma ig
ἐμ-βλέψας
(*jetzt*) in*folgedessen*-Geblickthabender

[A, C², R]
[δὲ]
[aber]

zu

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
ihnen

ὁ
der

hebrÜ: no ma
Ἰη-σοῦς
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

ℵ: 3 p a1 kp
|εἶπεν|
|(*alles überschauend*) sagte er|

[ℵ², A, B, C, R: 3 p pr]
[λέγει]
[wortet er]
[*die* Worte *gebraucht* er]
[sagt er]

:

[1]aL, Codex Alexandrinus, 2. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„*Als* aber der Jesus in*folgedessen* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zu* ihnen geblickt hat*te*, *gebraucht* er *die* Wort*e*:“

[1]*Als*
[1]der
[1]Jesus
[1]in*folgedessen*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*zu*
[1]ihnen
[1]geblickt
[1]hat*te*,
[1]sagte
[1]er
[1](*alles überschauend*)[a]:

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„*Als*
der
Jesus
in*folgedessen*
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zu
ihnen
geblickt
hat*te*,
gebraucht
er
die
Wort*e*:“

ohne (...) a+pt lesbar

prp dt	
παρὰ	
Bei	*den*
dt ma pl	aj no ne
ἄν-θρ-ώποις	ἀ-δύνατον
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	*nicht*-**Vermögen***smacht*
empor-ragend-Augenden	*nicht*-**Macht***füll***e**
Hinauf-Gedrehten	*nicht*-**Gekonntes**
Männer-Augen	*nicht*-*Be***fähigung**
Antlitzen[2]*-der* **Männer**[1]	*nicht*-**Dyna***mik*
Angesichtern[2]*-der* **Männer**[1]	
Menschen,	
Leuten	
	ἀλλ’
da ist es,	*etwas* **anderes** *war bestimmt*
	jedoch
	prp dt
οὐ	παρὰ
nicht	**bei**
ℵ, ℵ², B, C, C²	[A, R]
	[τῷ]
|*dem*|	[**dem**]
dt ma	
θεῷ	
*Ein***setzer**	*ist es*
*Ab***setzer**	
Schau*end***e**	
Gott	
	aj no ne pl
	πάντα
so,	**alle**
	[A, R]
γὰρ	
denn	[*daß*]
aj no ne pl	ℵ, ℵ², B, C, C²
δυνατὰ	
Vermögen*mächt***e**	|*sind es*|
Macht*füll***en**	
Gekonnten	
*Be***fähigungen**	
Dyna*mikfüll***en**	
[A, R:	3 p pr]
	[ἐστὶν]
[*da sind sie,*	**ist es**
	prp dt
	παρὰ
allein]	**bei**
[*einzig*]	
[*nur*]	
ℵ, A, C, R	[B]
|τῷ|	
|**dem**|	[*dem*]
dt ma	[A, R]
θεῷ	
*Ein***setzer**	[*so*]**.**
*Ab***setzer**	
Schau*end***e**	
Gott.	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**dem**“ `fehlt`):
„**Bei** *den* **Menschen** *ist nicht* **Vermögen***smacht da*,
jedoch bei Gott *ist es* **nicht** *so*,
denn alle Vermögen*smächte sind* **bei Gott.**“

[1]**Bei**
[1]*den*
[1]**Menschen**
[1]*ist*
[1]*nicht*
[1]**Vermögen***smacht*
[1]*da*,
[1]**jedoch**
[1]**bei**
[1]**Gott**
[1]*ist*
[1]*es*
[1]**nicht**
[1]*so*,
[1]**denn**
[1]**alle**
[1]**Vermögen***smächte*
[1]*sind*
[1]**bei**
[1]**dem**
[1]**Gott.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Bei**
den
Menschen
ist
nicht
Vermögen*smacht*
da,
jedoch
bei
dem
Gott
ist
es
nicht
so,
denn
daß
alle
Vermögen*smächte*
da
sind,
ist
nur
bei
dem
Gott
so.“

1 Mos 18.14
Jer 32.17
Hi 42.2
Mat 26.39
Mar 14.36
Luk 22.42

Luk 1.37

Vordere Erste	und	Letzte
28.)		28.)
	3 p a1 md ig	✖, B, C: if pr
	ἤρξατο	|λέγειν|
	(*Jetzt*) *individuell* anfing er	|*zu* worten|
	(*Jetzt*) *individuell* begann er	|*die* Wort*e zu gebrauch*en|
		|*zu* sagen|
		no ma
	ὁ	Πέτρος
	der	Felsige
		Petrus
	[A, R: if pr]	
	[λέγειν]	
	[*zu* worten]	*zu*
	[*die* Wort*e zu gebrauch*en]	
	[*zu* sagen]	
	3 p dt ma	
	αὐτῷ	
	ihm	:
	2 p a2 i! md ig / ij	
	ἰδοὺ	
	(*Jetzt*) *individuell* gewahre du	!:
	(*Jetzt*) *individuell* wahrnehme du	
	1 p pl no	1 p pl a1 kt
	ἡμεῖς	ἀφ-ήκαμεν
	Wir,	(*de facto*) weg-gelassen *haben* wir
		(*de facto*) *los*gelassen^{vn} *haben* wir
		(*de facto*) *stehen*gelassen^{vn} *haben* wir
		(*de facto*) *ver*lassen^{vn} *haben* wir
		(*de facto*) *zurück*gelassen^{vn} *haben* wir
	pna ak ne pl	
	πάντα	καὶ
	alle	und
		✖, A, R: 1 p pl a1 ig
		|ἡ-κολου-θήσαμέν|
		|(*jetzt*) gleich*verhalt*end-anleimen*d*-gesetzt *sind* wir|
		|(*jetzt*) gleich*verhalt*end-anhaften*d*-gesetzt *sind* wir|
		|(*jetzt*) *nach*gefolgt *sind* wir|
		|(*jetzt*) begleitet *haben* wir|
		|(*jetzt*) angehangt *sind* wir|
		[B, C: 1 p pl pe]
		[ἡ-κολου-θήκαμέν]
		[gleich*verhalt*end-anleimen*d*-gesetzt sind wir]
		[gleich*verhalt*end-anhaften*d*-gesetzt sind wir]
		[*nach*gefolgt sind wir]
		[begleitet haben wir]
		[angehangt sind wir]
		2 p dt
		σοι
		dir
		dir
		dir.
		di*ch*
		dir
		pn no ne
	τί	ἄρα
	Was	demnach
		3 p ft md (dp)
		ἔσται
	{*zuteil*}	*individuell* sein wird es
	1 p pl dt	
	ἡμῖν	
	uns	?

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**und wir sind dir *nach*gefolgt.**“

Vordere	
und	Mat 19.27-30
Letzte	*Luk 18.28-30*
Es	
fing	
(*jetzt*)[a]	
individuell	
der	
Petrus	
an	
zu	
ihm	
zu	
sagen*:*	
Nimm	
(*jetzt*)[a]	
individuell	
wahr!*:*	
Wir,	
wir	
haben	
alle	
(*de facto*)[a]	Mat 4.19, 20+22 Mar 1.18+20 Luk 5.11+28
*zurück*gelassen^{vn},	
[1]und	
[1]wir	
[1]*sind*	
[1]dir	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*nach*gefolgt.	
Was	
wird	
demnach	
uns	
individuell	
{*zuteil*}	
sein?	Php 3.8

29.) 29.)

ℵ, ℵ², B: 3 p a2 ig / ipe	[A, C, R:
|ἔφη|	
|(*Jetzt*) **erklärte er / erklärte er**|	[*Als*
|(*jetzt*) *sich* **äußerte er** / *sich* **äußerte er**|	
|(*jetzt*) **versicherte er / versicherte er**|	

pt a1 no ma ps ig
[ἀπο-κριθεὶς]
(*jetzt*) **von**-*der Frage her zur Be***urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er]*
[(*jetzt*) *zur* **Antwort** *Veranlaß***tworden(seiend)er]**

ℵ, ℵ²: 3 p dt ma	[R]
|αὐτῷ|	[δὲ]
|**ihm**|	**[aber]**

	hebrÜ: no ma
ὁ	Ἰη-σοῦς
der	**Er** *mach***t Werden**-*bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** **werden***mach***ende-Rettrufer** **Werden***mach***ende**,-*der* **Rettung** *ist*, **<JHWH>**,-*der* **Rettung** *ist*, **<JHWHs>-Rettrufer** **Je-sus** **Jöho-schua**

[A, C, R: 3 p a2 kp]	
[εἶπεν]	
[(*alles überschauend*) **sagte er]**	:

hebrÜ: inde	1 p pr
ἀμὴν	λέγω
Treulich *ist es* *Es ist wahrheits***getreu** *Es ist* **treu***ewürd***ig** **Wahrlich,** **Amen**	**worte ich** *die* **Wort***e gebrauch***e ich** **sage ich**

	2 p pl dt
	ὑμῖν
	euch
zu	

ℵ, ℵ², B, C, R	[A]
	[ὅτι]
|:|	**[daß]**
	[:]

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**ihm**“ fehlt):
„*Es* **erklärte** (*jetzt*)[a] **der Jesus**:
Ich *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **euch**:“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**ihm**“ fehlt):
„**Der Jesus,**
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Antwort** *veranlaß***t worden war, sagte** (*alles überschauend*)[a]:
Ich *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **euch**:“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Aber der Jesus,**
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Antwort** *veranlaß***t worden war, sagte** (*alles überschauend*)[a]:
Ich *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **euch**:“

[1]*Es*
[1]**erklärte**
[1]**ihm**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**der**
[1]**Jesus**:
[1]**Wahrlich,**
[1]**Ich**
[1]*gebrauch***e**
[1]*die*
[1]**Wort***e*
[1]*zu*
[1]**euch**:

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„**ihm**“
fehlt,
auch
geschriebener
Doppelpunkt):
„**Der**
Jesus,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
Antwort
*veranlaß***t**
worden
war,
sagte
(*alles überschauend*)[a]:
Ich
*gebrauch***e**
die
Wort*e*
zu
euch:“

pn no ma	3 p pr
οὐ-δ-εἷς	ἐστιν
Nicht-aber-einer	*da* ist er,
pna no ma	3 p a1 kt
ὃς	ἀφ-ῆκεν
welcher	(*de facto*) weg-läßt er
	(*de facto*) *ver*läßt[vn] er
	(*de facto*) *zurück*läßt[vn] er
ak fe	
οἰκίαν	ἢ
Wohnliches	oder
Bewohntes	
Wohn*sitz*	
Haus	
ak ma pl	
ἀ-δελφοὺς	ἢ
die des gleichen-Mutterschoßes *sind*	oder
Brüder	
ak fe pl	
ἀ-δελφὰς	ἢ
die des gleichen-Mutterschoßes *sind*	oder
Brüderinnen	
Schwestern	
א, א², A, R:ak ma	
πατέρα	ἢ
Vater	oder
B, (C) = 2	
ak fe	[A, C, R:
μητέρα	[ἢ
Mutter	[oder
B, (C) = 1	
ak fe pl]	
γυναῖκα]	ἢ
Weiber]	oder
[Frauen]	
ak ne pl	
τέκνα	ἢ
Kinder	oder
ak ma pl	[א², A, B, C, R: prp gn
ἀγροὺς	[ἔν-εκ-εν
*Umher*führ*länder*	[in *dem*,-*der* aus*grund* ist
Felder	[um ... willen
Feld*orte*	
wilde *Orte*	
Ackerländer	
2 p gn]	
ἐμοῦ	καὶ]
meines	und]
meinet]	
	א, א², C: prp gn
	ἔν-εκ-εν
	in *dem*,-*der* aus*grund* ist
	um ... willen
	gn ne
τοῦ	εὐ-αγγελίου
der	Wohl-Kunde
der	Wohl-*Ver*kündigung
der	frohen-Botschaft,
des	Ev-angeliums

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**um ... willen**“ fehlt):
„**Nicht aber einer ist** *da*,
welcher (*de facto*)[a] **Haus verläßt**[vn] **oder Brüder oder Schwestern**
oder Vater oder Mutter oder Weiber oder Kinder oder Felder
um meinetwillen und der frohen Botschaft,“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**um ... willen**“ fehlt, auch Wortreihenfolge):
„**Nicht aber einer ist** *da*,
welcher (*de facto*)[a] **Haus verläßt**[vn] **oder Brüder oder Schwestern**
oder Mutter oder Vater oder Kinder oder Felder
um meinetwillen und der frohen Botschaft,“

[1]aL,. **Codex Ephraemi** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Nicht aber einer ist** *da*,
welcher (*de facto*)[a] **Haus verläßt**[vn] **oder Brüder oder Schwestern**
oder Mutter oder Vater oder Weiber oder Kinder oder Felder
um meinetwillen und um der frohen Botschaft willen,“

[1]Nicht
[1]aber — Luk 14.26
[1]einer
[1]ist
[1]*da*,
[1]welcher
[1](*de facto*)[a]
[1]Haus — Heb 10.34
[1]verläßt[vn]
[1]oder
[1]Brüder — 5 Mos 33.9
[1]oder
[1]Schwestern
[1]oder
[1]Vater
[1]oder — Mat 10.37
[1]Mutter — [Mat 19.29] Luk 18.29
[1]oder
[1]Kinder
[1]oder
[1]Felder — Heb 10.34
[1]um
[1]der
[1]frohen
[1]Botschaft
[1]willen,

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Nicht**
aber
einer
ist
da,
welcher
(*de facto*)[a]
Haus
verläßt[vn]
oder
Brüder
oder
Schwestern
oder
Vater
oder
Mutter
oder
Kinder
oder
Felder
um
meinetwillen
und
um
der
frohen
Botschaft
willen,“

30.)	30.)	
ἐὰν		[1]so
so		
		[1]er
μὴ		
nich*t*		[1]ir*etwa*
irgend		[1]nich*t*
ir*etwa*		
	ℵ, ℵ[1], ℵ[2]: 3 p a1 kj kt	[1](*de facto*)[a]
|ἀπο-λάβῃ|		
|(*de facto*) da**von-nehmen** *würde Isoll*te er|		[1]hunderte
|(*de facto*) da**von**-*in Empfang* **nehmen** *würde Isoll*te er|		
	[A, B, C, R: 3 p a1 kj kt]	[1]*Ver*flochtene
[λάβῃ]		
[(*de facto*) **nehmen** *würde Isoll*te er]		[1]*da*von
[(*de facto*) *in Empfang* **nehmen** *würde Isoll*te er]		
	pna ak ne pl	[1]*in*
ἑκατοντα-πλασίονα		
hunderte-*Ver***flochtene**		[1]*Empfang*
hunderte-Nächste		
hundert-fache		[1]**nehmen**
hundert-fältige		
		[1]*würde:*
:		

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben („*da***von**“ fehlt):
„**so er** ir*etwa* **nich***t* (*de facto*)[a] **hunderte** *Ver***flochtene** *in Empfang* **nehmen** *würde:*“

prp dt			dt ma	
νῦν	ἐν	τῷ	καιρῷ	
nun	in	der	Gelegenheit Frist Zeitspanne,	[1]nun [1]in [1]der
pn dt ma			[ℵ1, A, B, C, R: ak fe pl	
τούτῳ		[οἰκίας		
dieser		[Wohnliche [Bewohnte] [Wohn*sitze*] [Häuser]		[1]dieser [1]Zeitspanne
			ak ma pl	
καὶ		ἀ-δελφοὺς		[1]und
und		*die des* gleichen-Mutterschoßes *sind* [Brüder]		[1]in [1]der
			ak fe pl	
καὶ		ἀ-δελφὰς		[1]Weltzeit,
und		*die des* gleichen-Mutterschoßes *sind* [Brüderinnen] [Schwestern]		[1]*ja* [1]der [1]*individuell* [1]kommenden,
ak fe]		[ℵ2: ak ma]		
καὶ]	[πατὲρα	καὶ]		
und]	[Vater	und]		
[ℵ1, ℵ2, A: ak fe]			[B, C, R: ak fe pl]	
[μητέρα]		[μητέρας]		
[Mutter]		[Mütter]		
		ak ne pl]	[ℵ2, A, B, C, R:	
καὶ	τέκνα]		[καὶ	
und	Kinder]		[und	
ak ma pl	prp gn		gn ma pl]	
ἀγροὺς	μετὰ		διωγμῶν]	
*Umher*führ*l*ä*nder*	mit		Fahndungen]	
[Felder] [Feld*orte*] [wilde *Orte*] [Ackerländer]			[Verfolgungen]	[1]*auf* [1]{*unbestimmte*} [1]Zeit [1]laufendes [1]Leben.
			prp dt	
καὶ		ἐν		
und		in		
	dt ma			
τῷ	αἰ-ῶνι	τῷ		
der der dem der dem	Gleichheit-*des* Seins Ursächlichkeit-*des* Seins Zeitlauf Weltzeit, Ä-on	der der dem der dem		
pt pr dt ma md/ps dp		pt pr dt ma md/ps dp (Zustand)		
ἐρχομένῳ				
individuell Kommenden		*zum* Kommen *Veranlaß*tseienden		
pt pr dt ma md/ps dp (Vorgang)			ak fe	
			ζωὴν	
zum Kommen *Veranlaß*twerdenden			Leben,	
ℵ, ℵ, ℵ2, A, C, R:aj ak fe			[B: aS]	
|αἰ-ώνιον|			[αἰ-ώνιαν]	
sein[2]-gleiches[1] sein[2]-ursächliches[1] *auf* {*unbestimmte*} Zeit laufendes. ä-onisches				

Apg 14.22

1 Tim 4.8
Apk 2.10

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„nun in der dieser Zeitspanne Häuser und Brüder und Schwestern und Mutter und Kinder und in der Weltzeit, *ja* der *individuell* kommenden, *auf* {*unbestimmte*} Zeit laufendes Leben.“

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt
„nun in der dieser Zeitspanne
Vater und Mutter
und Felder mit Verfolgungen,
und in der Weltzeit, *ja* der *individuell* kommenden, *auf* {*unbestimmte*} Zeit laufendes Leben.“

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt
„nun in der dieser Zeitspanne
Häuser und Brüder und Schwestern und Mutter und Kinder
und Felder mit Verfolgungen,
und in der Weltzeit, *ja* der *individuell* kommenden, *auf* {*unbestimmte*} Zeit laufendes Leben.“

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„nun in der dieser Zeitspanne
Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter und Kinder
und Felder mit Verfolgungen,
und in der Weltzeit, *ja* der *individuell* kommenden, *auf* {*unbestimmte*} Zeit laufendes Leben.“

31.)		31.)		
		aj no ma pl	[1]Aber	
πολλοὶ			[1]viele	
Viele			[1]Vordere	
			[1]werden	Mat 20.16
δὲ			[1]individuell	
aber			[1]Letzte	Luk 13.30
		3 p pl md (dp)	[1]sein	
ἔσονται			[1]und	Mat 18.4
individuell sein werden sie			[1]Letzte	Mar 9.35
		aj no ma pl	[1]Vordere.	Luk 9.48
πρῶτοι				
Vordere				
Erste				
		aj no ma pl	[1]aL,	
ἔσχατοι			Codex Vaticanus,	
Letzte			Codex Ephraemi	
			und	
καὶ			Textus Receptus	
und			schreiben:	
		א, A: aj no ma pl	„Aber	
|ἔσχατοι|			viele	
|Letzte|			Vordere	
		[B, C, R:	werden	
[οἱ			individuell	
[die			Letzte	
		aj no ma pl]	sein	
ἔσχατοι]			und	
Letzten]			die	
		aj no ma pl	Letzten	
πρῶτοι			Vordere.“	
Vordere.				
Erste				

Dritte

Leidensankündigung

32.) 32.)

3 p pl ipe	
ἦσαν	δὲ
Waren sie	**aber**
prp dt	dt fe
ἐν	ὁδῷ
in	**Weg**
	pt pr no ma pl
	ἀνα-βαίνοντες
als	**Hinauf-Steigende**
prp ak	
εἰς	
hinein in	*die*
grÜ: ak ne pl	
Ἱεροσ-ό-λυμα	καὶ
gänzlich[2]-*ent*löste[3]-Weihe*stätte*[1] **gänzlich[2]-gelöste[3]-Weihe*stätte*[1]**	**und**
Jerus-a-lema,	
3 p ipe	
ἦν	
war er	*ein*
pt pr no ma	*prp ak*
προ-άγων	
voraus*gehend*-Führender	-
sich **voraus*gehend*-Begebender**	*in Bezug auf*
3 p pl ak ma	
αὐτοὺς	ὁ
sie	**der**
hebrÜ: no ma	
Ἰη-σοῦς	καὶ
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung **Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung** **werden*mach*ende-Rettrufer** **Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,** **<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,** **<JHWHs>-Rettrufer**	**und**
Je-sus,	
Jöho-schua	
3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
ἐθαμβοῦντο	
sich erschauern *ließ*en sie	**erschauernge*macht* wurden sie.**

Dritte

Leidensankündigung

Sie
waren
aber
in
dem
Weg
hinein
in
die
Majorität
der
Stadt
Jerusalem
Hinaufsteigende,
und
der
Jesus
war
ein
sie
voraus*gehend*
Führender,
und
sie
*ließ*en
sich
erschauern.

32

Mat 16.21-23
Mar 8.31-33
Luk 9.22

Mat 17.22+23
Mar 9.30-32
Luk 9.44+45

Mat 20.17-19
Luk 18.31-34

א, B, C:	
|οἱ	δὲ|
|Die	aber|
[A, R]	
[καὶ]	
[Und	die]
pt pr no ma pl	
ἀκολουθοῦντες	
sich gleichverhaltend-anleimend-Setzenden	ihm
sich gleichverhaltend-anhaftend-Setzenden	ihm
Folgenden	ihm
Nachfolgenden	ihm
Begleitenden	ihn
Anhangenden	ihm
3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
ἐφοβοῦντο	
sich fürchteten sie	fürchtengemacht wurden sie
	in Furcht versetzt wurden sie.
	von Furcht erfaßt wurden sie
καὶ	
Und	als
pt a2 no ma ig	
παρα-λαβὼν	
(jetzt) beiseite-Genommenhabender	
(jetzt) unmittelbar-zu sich Genommenhabender	
(jetzt) unmittelbar-Ergriffenhabender	
av	
πάλιν	τοὺς
nochmals	die
nochmalig	
dann wieder	
a	[A, B, C, R: ak ak ma pl]
|ι-β|	[δώ-δεκα]
|10+2|	[zwei-und zehne]
|12|	[zwölfe],
3 p a1 md ig	3 p pl dt ma
ἤρξατο	αὐτοῖς
(jetzt) individuell anfing er	ihnen
(jetzt) individuell begann er	
if pr	
λέγειν	
zu worten	
in Worte zu fassen	
zu sagen	
ak ne pl	
	τὰ
alle	die
pt pr ak ne pl	3 p dt ma
μέλλοντα	αὐτῷ
sich anschickenden	ihm
sich künftig ereignenden	
sich im Begriff befindenden	
if pr	
συμ-βαίνειν	
zusammenzutreffen-mit Herzugeschrittenem	
zu widerfahren,	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und die ihm (fortlaufend)pt Nachfolgenden wurden in Furcht versetzt."
Und nachdem er die zwölf (jetzt)a nochmals (allmählich)pt unmittelbar zu sich genommen hatte,
[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Aber die ihm (fortlaufend)pt Nachfolgenden wurden in Furcht versetzt."
Und nachdem er die zwölf (jetzt)a nochmals (allmählich)pt unmittelbar zu sich genommen hatte,

[1]Aber
[1]die
[1]ihm
[1]Nachfolgenden
[1]wurden
[1]in
[1]Furcht
[1]versetzt.
[1]Und
[1]nachdem
[1]er
[1]die
[1]12
[1](jetzt)a
[1]nochmals
[1](allmählich)pt
[1]unmittelbar
[1]zu
[1]sich
[1]genommen
[1]hatte,
fing
er
(jetzt)a
individuell
an,
ihnen
all
die
Dinge,
die
sich
(fortlaufend)pt
künftig
ereignen,
ihm
zu
widerfahren,
in
Worte
zu
fassen,

33.)		33.)	
		ὅτι	*nämlich*:
nämlich		da	- Nimm
		:	(*jetzt*)[a]
		2 p a2 i! md ig / ij	
		ἰδοὺ	*individuell*
		(*Jetzt*) *individuell* gewahre du	wahr! -:
		(*Jetzt*) *individuell* wahrnehme du	
			Wir
		!:	steigen
		prp ak	hinauf
		εἰς	hinein
Hinein in		*die*	in
		grÜ: ak ne pl	*die*
		Ἱεροσ-ό-λυμα	*Majorität*
		καὶ	der
gänzlich[2]-*ent*löste[3]-Weihe*stätte*[1]		und	Stadt
gänzlich[2]-gelöste[3]-Weihe*stätte*[1]			Jerusalem,
Jerus-a-lema			und
		no ma	der
		ὁ	Sohn
der		υἱὸς	des
		Sohn	Menschen
		gn ma	wird
		τοῦ	den
des		ἀν-θρ-ώπου	Hohenpriestern
		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	[und
		empor-ragend-Augenden	*den*
		Hinauf-Gedrehten	Schrift*gelehrten*]
		Mannes-Auges	überliefert
		Antlitzes[2]-*des* Mannes[1]	werden,
		Angesichts[2]-*der* Mannes[1]	und
		Menschen	sie
		3 p ft ps	werden
		παρα-δοθήσεται	ihn
		wird daneben-gegeben werden er	zum
		wird unmittelbar-*dahin*gegeben werden er	Tod
		wird überliefert werden er	verurteilen,
		dt ma pl	und
		τοῖς	sie
den		ἀρχ-ιερεῦσιν	werden
		Anfangs-Geweihten	ihn
		*Rang*anfangs-Priestern	den
		Hohenpriestern	Nationen
		[κ[2], A, B, C, R:	überliefern,
		[καὶ	
		[und	
		den	
		dt ma pl]	
		γραμματεῦσιν]	
		καὶ	
Schrift*kennern*]		und	
[Schrift*kundigen*]			
[Schrift*gelehrten*],			
3 p pl ft		3 p ak ma	
κατα-κρινοῦσιν		αὐτὸν	
von oben herab-urteilen werden sie		ihn	
*all*bezüglich-urteilen werden sie			
von oben herab-richten werden sie			
*all*bezüglich-richten werden sie			
verurteilen werden sie			
zu		*dem*	
		dt ma	
θανάτῳ		καὶ	
Tod		und	
3 p pl ft		3 p ak	
παρα-δώσουσιν		αὐτὸν	
daneben-geben werden sie		ihn	
unmittelbar-*dahin*geben werden sie			
überliefern werden sie			
		dt ne pl	
		τοῖς	
den		ἔ-θνεσιν	
		sich-*selbst als Gruppe* Ge*setzten*	
		sich-*selbst als eigen*willig *Zeigend*en	
		a*neinander* Gewöhnten	
		Nationen,	

Luk 9.51

Ps 16.10
Ps 41.9+10
Ps 69.21
Luk 22.37
Joh 5.39

Mat 27.2
Mar 15.1
Luk 23.1

Joh 18.36

Jes 53.5+7+12

Mat 26.66
Mar 14.65

Joh 19.7

Mat 27.2
Mar 15.1
Luk 23.1

Joh 18.30,35+36

ohne (...) a+pt lesbar

34.) 34.)

καὶ
und

3 p pl ft — prp dt

ἐμ-παίξουσιν
innen-verletzen werden sie
Innen-Spiel treiben werden sie
verhöhnen werden sie

infolge von
mit

3 p dt ma

αὐτῷ
ihm
ihm
ihn

καὶ
und

ℵ: 3 p pr — [ℵ², A, B, C, R: 3 p pl ft]

|ἐμ-πτύουσιν|
|innen-bespein sie|
|an-spucken sie|

[ἐμ-πτύσουσιν]
[innen-bespein werden sie]
[an-spucken werden sie]
A, R = 3

prp dt — 3 p dt ma

infolge von

αὐτῷ
ihm
ihn
A, R = 4

3 p pl ft

καὶ
und

μασ-τιγώσουσιν
Mal²-viel mehren¹ werden sie
geißeln werden sie
A, R = 1

3 p ak ma

αὐτὸν
ihn
A, R = 2

καὶ
und

3 p pl ft — [A, R: 3 p ak ma]

ἀπο-κτενοῦσιν
weg-schaffen werden sie
hinweg-umbringen werden sie
entschlossen-umbringen werden sie
vnumbringen werden sie

[αὐτὸν]
[ihn]

ℵ, ℵ², B, C

|ihn|,

καὶ
und

ℵ, ℵ², B, C: prp ak — nu ak fe pl

|μετὰ
|nach

τρεῖς
dreie

ak fe pl — [A, R: prp dt

ἡμέρας|
Tagen|

[in

aj dt fe

[τῇ
dem

τρίτῃ
dritten

dt fe] — 3 p ft md

ἡμέρᾳ]
Tag]

ἀνα-στήσεται
individuell hinauf-erstehen wird er
individuell auf-erstehen wird er.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„und sie werden ihn geißeln,
und sie werden ihn anspucken,
und sie werden ihn vnumbringen,
und nach drei Tagen wird er individuell auferstehen.“
[1]aL, Codex Alexandrinus, und Textus Receptus schreiben:
„und sie werden ihn anspucken,
und sie werden ihn geißeln,
und sie werden ihn vnumbringen,
und in dem dritten Tag wird er individuell auferstehen.“

und
sie
werden
ihn
verhöhnen,
[1]und
[1]sie
[1]spucken
[1]ihn
[1]an,
[1]und
[1]sie
[1]werden
[1]ihn
[1]geißeln,
[1]und
[1]sie
[1]werden
[1]ihn
[1]vnumbringen
[1]und
[1]nach
[1]drei
[1]Tagen
[1]wird
[1]er
[1]individuell
[1]auferstehen.

Ps 22.7
Mat 27.31
Mar 15.20
Luk 22.63
Luk 23.11
Jes 50.6
Mat 26.67
Mar 14.65
Joh 18.36
Joh 19.1
Jes 53.5+7+12
Mat 26.66
Mar 14.65
Joh 19.7
Luk 18.33
Mat 27.63
Apg 10.40
1 Kor 15.4
Mat 28.6
Mar 16.6
Luk 24.6
Joh 20.9
Apg 10.42

Lehre	betreffs	wahrer	Größe

35.) 35.)

κ: 3 p pl pr md/ps

καὶ |παρα-πορεύονται

Und |individuell vorbei-gehen sie

3 p pl pr md/ps (Zustand) 3 p pl pr md/ps (Vorgang)

zum Vorbei-Gehen veranlaßt sind sie Vorbei-Gehen veranlaßt werden sie

prp dt 3 p dt ma

αὐτῷ|

aufgrund von ihm

an allem|

[κ², A, B, C, R: 3 pl pr md/ps 3 p pl pr md/ps (Zustand)

[προσ-πορεύονται

[individuell zu-gehen sie zum zu-Gehen veranlaßt sind sie

3 p pl pr md/ps (Vorgang)] 3 p dt ma]

αὐτῷ]

zu-Gehen veranlaßt werden sie ihm]

hebrÜ: no ma

Ἰ-άκωβος

der die Ferse²-des Werdenmachenden¹
Überlister² für den-Werdenmachenden¹
Werdenmachende-läßt einen Umweg gehen
die Ferse²-JaHs¹
Überlister²-JaHs¹
JaH-läßt einen Umweg gehen
Fersehaltende / Überlister / Folgende
J-akobus

καὶ

und der

hebrÜ: no ma κ, κ², B, C, R

Ἰω-άννης οἱ

des Werdenmachenden-Gnaden die
JHWHs-Gnaden
Jo-hannes,

[B, C: nu no ma pl] no ma pl

[δύο] υἱοὶ

[zweie] Söhne

hebrÜ: gn ma

Ζεβεδα-ίου

des Mitgift-des Werdenmachenden
Mitgift-JaHs
Zebed-äus

pr pr no ma pl

λέγοντες

als Wortende
die Worte Gebrauchende
Sagende

κ, κ², B, C: 3 p dt ma

αὐτῷ

zu ihm :

vo vo ma 1 p pl pr

διδάσ-καλε θέλομεν

Du, rufhabender²-Geber¹ wollen wir,
verhülltmachender²-Geber¹
idealer²-Geber¹
vortrefflicher²-Geber¹
Lehrer,

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („die“ und „zu ihm“ fehlt):
„Und es gehen individuell zu ihm Jakobus und Johannes, Söhne des Zebedäus,
an allem vorbei, wobei sie (wie folgt)pt sagen: Du, Lehrer, wir wollen,“
[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und es gehen individuell zu ihm Jakobus und Johannes, die zwei Söhne des Zebedäus,
an allem vorbei, wobei sie zu ihm (wie folgt)pt sagen: Du, Lehrer, wir wollen,“
[1]aL, Textus Receptus schreibt („zu ihm“ fehlt):
„Und es gehen individuell zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus,
an allem vorbei, wobei sie (wie folgt)pt sagen: Du, Lehrer, wir wollen,“

Lehre
betreffs
wahrer
Größe

Mat 20.20-28
Luk 22.24-30

[1]Und
[1]es
[1]gehen
[1]individuell
[1]aufgrund
[1]von
[1]ihm
[1]Jakobus
[1]und
[1]Johannes,
[1]die
[1]Söhne
[1]des
[1]Zebedäus,
[1]an
[1]allem
[1]vorbei,
[1]wobei
[1]sie
[1]zu
[1]ihm
[1](wie folgt)pt
[1]sagen:
[1]Du,
[1]Lehrer,
[1]wir
[1]wollen,

Mat 4.21
Mar 1.19

Mat 10.2
Mar 3.17

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
es
gehen
individuell
zu
ihm
Jakobus
und
Johannes,
die
Söhne
des
Zebedäus,
an
allem
vorbei,
wobei
sie
zu
ihm
(wie folgt)pt
sagen:
Du,
Lehrer,
wir
wollen,“

[κ², A, B, C, R:
[ἵνα
[auf daß
[af daß]
das,

pn ak ne
ὃ
welches
ἐὰν
so

[κ², A: 1 p pl a1 ig]
[αἰτήσομέν]
[(jetzt) ursächlich ersuchen wir]
[(jetzt) bitten wir]
[(jetzt) forden wir]

[B, C, R: 1 p pl a1 kj ig]
[αἰτήσωμέν]
[(jetzt) ursächlich ersuchen würden / sollten wir]
[(jetzt) bitten würden / sollten wir]
[(jetzt) forden würden / sollten wir]

[κ², A, B, C, R: 2 p ak
[σε
[dich,

2 p a1 kj kt
ποιήσῃς
(de facto) tun würdest / sollten du
[(de facto) machen würdest / sollten du]

1 p pl dt]
ἡμῖν]
uns.]

[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben (`kj statt id`):
„[af]daß *das*, welches wir so dich (*jetzt*)[a] bitten *würden*, du uns (*de facto*)[a] tun *würdest*.“

36.) 36.)

[κ², A, B, C, R: no ma
[ὁ
[Der
Angesprochene

3 p a2 ig
δὲ
aber
εἶπεν
(*jetzt*) sagte er

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
zu
ihnen

:

pn ak ne]
τί]
Was]

[κ², B, C: 2 p pl pr]
[θέλετέ]
[wollt ihr]

[κ², B: *prp ak*
[*in Bezug auf*

1 p ak
[με]
mich,]

[κ², B, C:
[*daß*

1 p a1 kj kt]
ποιήσω]
(*de facto*) tun *sollte* ich]
[(*de facto*) machen *sollte* du]

[A, R:
[θέλετέ
[*für einen* Willen habt ihr,

if a1 kt
ποιήσαι
(*de facto*) *zu* tun
[(*de facto*) *zu* machen]

prp ak
in Bezug auf

1 p ak
με]
mich

prp dt]
aufgrund von]

[κ², A, B, C, R: 2 p pl dt]
[ὑμῖν]
[euch

?]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`if statt kj`):
„Der *Angesprochene* aber sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihnen:
Was *für einen* Willen habt ihr *in Bezug auf* mich,
aufgrund von euch (*de facto*)[a] *zu* tun?“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („*in Bezug auf* mich“ `fehlt`):
„Der *Angesprochene* aber sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihnen:“
Was wollt ihr,
daß ich euch (*de facto*)[a] tun *sollte*?“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Alexandrinus
schreiben:
„[1af]daß
[1]*das*,
[1]welches
[1]wir
[1]so
[1]dich
[1](*jetzt*)[a]
[1]bitten,
[1]du
[1]uns
[1](*de facto*)[a]
[1]tun
[1]*würdest*.“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihnen:
[1]Was
[1]wollt
[1]ihr
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]mich,
[1]*daß*
[1]ich
[1]euch
[1](*de facto*)[a]
[1]tun
[1]*sollte*?“

Mat 20.21

Mar 10.51
Luk 18.41

37.) 37.)

[κ², A, B, C, R:

[οἱ		δὲ
[Die	*Angesprochenen*	aber

[κ², A: 3 p pl a1 ig] [B, C, R: 3 p pl a2 ig]

[εἶπαν]	[εἶπον]
[(*jetzt*) sagten sie]	

[κ², A, B, C, R: 3 p dt ma

	[αὐτῷ	
[*zu*	ihm	*:*

2 p a2 i! ig 1 p pl dt] nu no ma

δὸς	ἡμῖν]	ἵνα	εἷς
(*Jetzt*) gib du	uns,]	auf daß	einer
		af daß	

κ, κ², B, C: 2 p gn prp gn

|σου|		ἐκ
|deiner*seits*|	*als*	aus
		as an

aj gn ne pl [A, R: 2 p gn]

	δεξιῶν	[σου]
den	Empfangenden	[deiner*seits*]
	Empfang*sbe*reiten	[deinen,]
	Recht*sbefindlich*en	

nu no ma κ, κ²: 2 p gn

καὶ	εἷς	|σου|
und	einer	|deiner*seits*|

prp gn

	ἐξ	
als	aus	*den*
	as an	

κ, κ², A, C, R: aj gn ne pl

\|εὐ-ω-νύμων\|
\|wohl*weislich*-welches-Denken *bestimm*end *ist*\|
\|wohl*weislich*-welches-bestimmungsge*mäß ist*\|
\|wohl*weislich*-welches-gesetz*mäß*ig *ist*\|
\|Linksseitigen\|

[A, C, R: 2 p gn] [B: aj gn ne pl]

[σου]	[ἀρι-στερῶν]
[deiner*seits*]	[fest²-Verwünschten¹]
[deinen]	[Linken]
	[Links*befindlich*en]

1 p pl a1 kj kt

καθ-ίσωσιν
(*de facto*) Herab-Sitz *nehm*en *würd*en / *könn*ten / *soll*ten wir
(*de facto*) *all*bezüglich-Sitz *nehm*en *würd*en / *könn*ten / *soll*ten wir
(*de facto*) hb Sitz *nehm*en *würd*en / *könn*ten / *soll*ten wir

prp dt

ἐν	τῇ
in	der

dt fe 2 p gn

δόξῃ	σου
bewiesenen und anerkannten guten Meinung	deiner*seits*.
Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung	deiner
Herrlichkeit	
*Be*herrlichung / *Ver*herrlichung	
Strahlkraft	
Ausstattung mit Licht*ab*strahlung	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Die** *Angesprochenen* **aber sagten** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm**:
Gib uns (*jetzt*)[a],
[af]**daß einer** (*de facto*)[a] [as]**an deinen Recht***sbefindlich***en**
und einer [as]**an** *den* **Linksseitigen deiner***seits*
in der Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn***ung deiner***seits* **wir** [hb]**Sitz** *nehm***en** *würd***en.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt
„**Die** *Angesprochenen* **aber sagten** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm**:
Gib uns (*jetzt*)[a],
[af]**daß einer deiner***seits* (*de facto*)[a] [as]**an** *den* **Recht***sbefindlich***en**
und einer [as]**an** *den* **Links***befindlich***en**
in der Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn***ung deiner***seits* **wir** [hb]**Sitz** *nehm***en** *würd***en.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Die** *Angesprochenen* **aber sagten** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm**:
Gib uns (*jetzt*)[a],
[af]**daß einer deiner***seits* (*de facto*)[a] [as]**an** *den* **Recht***sbefindlich***en**
und einer [as]**an** *den* **Linksseitigen deiner***seits*
in der Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn***ung deiner***seits* **wir** [hb]**Sitz** *nehm***en** *würd***en.**“

[1af]**daß**
[1]**einer**
[1]**deiner***seits*
[1](*de facto*)[a]
[1as]**an**
[1]*den*
[1]**Recht***sbefindlich***en**
[1]**und**
[1]**einer**
[1]**deiner***seits*
[1as]**an**
[1]*den*
[1]**Linksseitigen**
[1]**in**
[1]**der**
[1]**Bewährtheit***sbestätigung*
[1]*und*
[1]*Anerkenn***ung**
[1]**deiner***seits*
[1]**wir**
[1hb]**Sitz**
[1]*nehm***en**
[1]*würd***en.**

Mat 19.28

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Die**
Angesprochenen
aber
sagten
(*jetzt*)[a]
zu
ihm:
Gib
uns
(*jetzt*)[a],
[af]**daß**
einer
deiner*seits*
(*de facto*)[a]
[as]**an**
den
Recht*sbefindlich***en**
und
einer
deiner*seits*
[as]**an**
den
Linksseitigen
in
der
Bewährtheit*sbestätigung*
und
*Anerkenn***ung**
deiner*seits*
wir
[hb]**Sitz**
*nehm***en**
*würd***en.**“

38.) 38.)

ὁ	δὲ	Aber
Der	aber	der
hebrÜ: no ma	3 p a1 kp	
Ἰη-σοῦς	εἶπεν	Jesus
Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	(*alles überschauend*) sagte er	sagte
Je-sus Jöho-schua		(*alles überschauend*)[a]
		zu
		ihnen*:*
3 p pl dt ma		Ihr
αὐτοῖς		nehmt
zu ihnen	*:*	nicht
2 p pl def pe	pn ak ne	wahr,
οὐκ / οἴδατε / τί		was
Nicht / gewahrt ihr / was		was
wahrnehmt ihr,		ihr
2 p pl pr md/ps	2 p pl pr md/ps (Zustand)	
αἰτεῖσθε		i*ndividuel*l
i*ndividuel*l ursäch*lich ersuch*t ihr i*ndividuel*l bittet ihr i*ndividuel*l fordert ihr	*zum* ursäch*lich Ersuch*en *veranlaß*t seid ihr *zum* Bitten *veranlaß*t seid ihr *zum* Fordern *veranlaß*t seid ihr	fordert.
2 p pl pr md/ps (Vorgang)	2 p pl pr md/ps dp	Seid
	δύνασθε	ihr
zum ursäch*lich Ersuch*en *veranlaß*t werdet ihr *zum* Bitten *veranlaß*t werdet ihr *zum* Fordern *veranlaß*t werdet ihr.	I*ndividuel*l vermögt ihr I*ndividuel*l Können *hab*t ihr I*ndividuel*l Macht *hab*t ihr I*ndividuel*l Fähig*keit hab*t ihr I*ndividuel*l Dynam*ik hab*t ihr	fähig,
		(*de facto*)[a]
2 p pr md/ps dp (Zustand)	2 p pl pr md/ps (Vorgang)	den
vermögen*d* seid ihr können*d* seid ihr mächt*ig* seid ihr fähig seid ihr dynam*isch* seid ihr	vermögen*d* werdet ihr können*d* werdet ihr mächt*ig* werdet ihr fähig werdet ihr, dynam*isch* werdet ihr	Kelch
		zu
		trinken,
if a2 kt	ak ne / pna ak ne	welchen
πιεῖν / τὸ / ποτήριον / ὃ		ich
(*de facto*) *zu* trinken / den / Tränker / welchen		trinke,
Kelch,		[1]oder
1 p no / 1 p pr / ℵ, B, C / [A, R]		[1h]*in*
ἐγὼ / πίνω / |ἢ| / [καὶ]		[1]die
ich, / trinke ich, / |oder| / [und]		[1]Taufe,
prp ak / ak ne / *prp ak*		[h]*in*
τὸ βάπτισμα		welche
hinein in / das / *Unter*tauchen / *hinein in*		ich,
[h]*in* / das / *Hinein*tauchen / [h]*in*		*ja*
die / Taufe,		ich,
pna ak ne / 1 p no		{*dann*}
ὅ / ἐγὼ		mich
welche / ich		taufen
1 p pr md/ps		*lasse*,
βαπτίζομαι		(*de facto*)[a]
{*dann*}	mich *unter*tauchen *lasse* ich mich *hinein*tauchen *lasse* ich mich taufen *lasse* ich	getauft
1 p pl pr md/ps (Zustand)	1 p pl pr md/ps (Vorgang)	*zu*
*unter*getaucht bin ich *hinein*getaucht bin ich getauft bin ich	*unter*getaucht werde ich *hinein*getaucht werde ich getauft werde ich,	werden?
if a1 ps kt		
βαπτισθῆναι		
(*de facto*) *unter*getaucht *zu* werden (*de facto*) *hinein*getaucht *zu* werden (*de facto*) getauft *zu* werden	?	

Mat 26.39+42
Mar 14.36
Luk 22.42
Joh 18.11

Luk 12.50

Röm 6.3

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und** [h]*in* **die Taufe,**“

39.) 39.)

no ma pl
οἱ δὲ
Die *Angesprochenen* aber

ℵ, B, C: 3 p pl a1 ig [A, R: 3 p pl a2 ig]
|εἶπαν| [εἶπον]
|(*jetzt*) sagten sie|

3 p dt ma
αὐτῷ
zu ihm *:*

ℵ, A, C, R: 1 p pl pr md/ps dp 1 p pr md/ps dp (Zustand)
|δυνάμεθα|
individuell vermögen wir — vermögen*d* sind wir
individuell Können *haben* wir — können*d* sind wir
individuell Macht *haben* wir — mächt*ig* sind wir
individuell Fähig*keit haben* wir — fähig sind wir
individuell Dynam*ik haben* wir — dynam*isch* sind wir

1 p pr md/ps dp (Vorgang) [B: aS]
[δυνόμεθα]
vermögen*d* werden wir
können*d* werden wir
mächt*ig* werden wir
fähig werden wir.
dynam*isch* werden wir

no ma
ὁ δὲ
es. Der aber

hebrÜ: no ma 3 p a1 kp
Ἰη-σοῦς εἶπεν
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung — (*alles überschauend*) sagte er
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
zu ihnen *:*

ak ne [A, R] ak ne
τὸ [μὲν] ποτήριον
Den [*das* bleibt] Tränker
[zwar] Kelch,

pna ak ne 1 p no 1 p pr
ὃ ἐγὼ πίνω
welchen ich, trinke ich,

2 p pl ft md
πίεσθε καὶ
individuell trinken werdet ihr, und

ak ne *prp ak*
τὸ βάπτισμα
das *Unter*tauchen *hinein in*
das *Hinein*tauchen *hin*
die Taufe,

pna ak ne 1 p no
ὅ ἐγὼ
welche ich {*dann*}

1 p pr md/ps 1 p pl pr md/ps (Zustand)
βαπτίζομαι
mich *unter*tauchen *lass*e ich — *unter*getaucht bin ich
mich *hinein*tauchen *lass*e ich — *hinein*getaucht bin ich
mich taufen *lass*e ich, — getauft bin ich

1 p pl pr md/ps (Vorgang) 2 p pl ft ps
βαπτισθήσεσθε
*unter*getaucht werde ich — werdet *unter*getaucht werden ihr
*hinein*getaucht werde ich — werdet *hinein*getaucht werden ihr
getauft werde ich, — werdet getauft werden ihr,

Sie
sagten
(*jetzt*)[a]
zu
ihm*:*
Wir
sind
fähig.
Aber
der
Jesus
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen*:*
Den
Kelch, — Röm 8.17; 2 Kor 1.7
welchen
ich
trinke,
werdet
ihr
[zwar] — Mat 20.23
individuell
trinken, — Apg 12.2
und
die
Taufe,
hin
welche
ich,
ja
ich,
{*dann*}
mich
taufen
*lass*e,
werdet
ihr
getauft — Kol 2.12
werden,

40.) 40.)

prp ak | ak ne
τὸ δὲ
hinein in | das | aber, | um
hin Richtung auf

if a1 kt
καθ-ίσαι
(de facto) Herab-Sitz zu nehmen | als
(de facto) allbezüglich-Sitz zu nehmen
(de facto) hbSitz zu nehmen

prp gn | aj gn ne pl
ἐκ δεξιῶν
aus | den | Empfangenden
asan | Empfangsbereiten
Rechtsbefindlichen

2 p gn | ℵ, B, C | [A, R]
μου |ἢ| [καὶ]
meinerseits | |oder| | [und]
meinen

prp gn
ἐξ
als | aus | den
asan

aj gn ne pl
εὐ-ω-νύμων
wohlweislich-welches-Denken bestimmend ist
wohlweislich-welches-bestimmungsgemäß ist
wohlweislich-welches-gesetzmäßig ist
Linksseitigen,

[R: 1 p gn] | 3 p pr
[μου] οὐκ ἔστιν
[meinerseits,] | nicht | ist es
[meinen]

1 p ak ne | if a2 kt
ἐμὸν δοῦναι
meine | Angelegenheit, | es | (de facto) zu geben,

pna dt ma pl
ἀλλ' οἷς
etwas anderes ist bestimmt | SEINE, | welchen
sondern

3 p pe md/ps
ἡτοίμασται
es | individuell bereitenlassen hat ER
individuell bereitmachenlassen hat ER
individuell bereitstellenlassen hat ER

3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand) | ℵ, Θ:
nämlich
bereitet worden ist es,
bereitgemacht worden ist es
bereitgestellt worden ist es

prp gn | gn ma | 1 p gn
ὑπὸ τοῦ πατρός μου
von her | dem | Vater, | meinerseits
von | meinem.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben (Versende fehlt):
„um (de facto)[a] asan den Rechtsbefindlichen meinerseits
oder asan den Linksseitigen hbSitz zu nehmen,
ist nicht meine Angelegenheit, es (de facto)[a] zu geben, sondern SEINE,
welchen ER es individuell bereiten lassen hat."
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (Versende fehlt):
„um (de facto)[a] asan den Rechtsbefindlichen meinerseits
und asan den Linksseitigen hbSitz zu nehmen,
ist nicht meine Angelegenheit, es (de facto)[a] zu geben, sondern SEINE,
welchen ER es individuell bereiten lassen hat."
[1]aL, Textus Receptus schreibt (Versende fehlt):
„um (de facto)[a] asan den Rechtsbefindlichen meinerseits
und asan den Linksseitigen meinerseits hbSitz zu nehmen,
ist nicht meine Angelegenheit, es (de facto)[a] zu geben, sondern SEINE,
welchen ER es individuell bereiten lassen hat."

aber
[h]in
Richtung
auf
das,
[1]um
[1](de facto)[a]
[1]asan
[1]den
[1]Rechtsbefindlichen
[1]meinerseits
[1]oder
[1]asan
[1]den
[1]Linksseitigen
[1]hbSitz
[1]zu
[1]nehmen,
[1]ist
[1]nicht
[1]meine
[1]Angelegenheit,
[1]es
[1](de facto)[a]
[1]zu
[1]geben,
[1]sondern
[1]SEINE,
[1]welchen
[1]ER
[1]es
[1]individuell
[1]bereiten
[1]lassen
[1]hat,
[1]nämlich
[1]von
[1]meinem [d] Vater.

Mat 25.34

ohne (...) a+pt lesbar

41.) 41.)

καὶ
Und

als | dies

pt a1 no ma pl ig | no ma pl
ἀκούσαντες | οἱ
(*jetzt*) Gehörthabende | die

nu no ma pl | ✖, B, C, R: 3 p a1 md ig
δέκα | |ἤρξαντο
Zehne, | |(*jetzt*) *individuell* anfingen sie
|(*jetzt*) *individuell* begannen sie

if pr | ✖
ἀγ-ανακτεῖν| | |καὶ|
sich **außergewöhnlich-schroff** *zu verhalten*| | |auch|
sich **immens-schroff** *zu verhalten*| | |sowohl|
|*sich zu* entrüsten|
|*sich* **unwillig** *zu verhalten*|

✖, B, C, R: prp gn
περὶ
betreffs | *des*

hebrÜ: gn ma | ✖
Ἰ-άκωβος | |καὶ|
die **Ferse**[2]*-des* **Werden***mach***enden**[1] | |auch|
Überlister[2] *für den-***Werden***mach***enden**[1] | |*als* auch|
Werden*mach***ende-***läßt einen* **Umweg** *geh***en**
die **Ferse**[2]**-JaHs**[1]
Überlister[2]**-JaHs**[1]
JaH-*läßt einen* **Umweg** *geh***en**
Fers*ehalt***ende / Überlister / Folgende**
J-akobus

[B, C, R] | ✖, B, C, R: *prp gn*
[καὶ]
[und] | |*betreffs*

hebrÜ: gn ma
Ἰω-άννης|
des | *des* **Werden***mach***enden-Gnaden**|
|**JHWH***s***-Gnaden**
|Jo-*h*annes.|

[A: 3 p pl a1 ig]
[ἤγ-ανάκτησαν
[(*jetzt*) *sich* **außergewöhnlich-schroff** *verhielten* **sie**
[(*jetzt*) *sich* **immens-schroff** *verhielten* **sie**]
[(*jetzt*) *sich* **entrüsteten sie**]
[(*jetzt*) *sich* **unwillig** *verhielten* **sie**]

prp gn
περὶ | τῶν
betreffs | der

nu gn ma pl | gn ma pl]
δύο | ἀ-δελφῶν]
zweie, | *die des* **gleichen-Mutterschoßes** *sind*]
[zweie | Brüder.]

[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**fingen sie** (*jetzt*)[a] *individuell* **an,** *sich zu* **entrüsten,**
betreffs *des* **Jakobus** **und** *betreffs des* **Johannes.**“

Und
nachdem
die
Zehn
dies
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
gehört
hatten,
[1]**fingen**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]**an,**
[1]*sich*
[1]*zu*
[1]**entrüsten,**
[1]**sowohl**
[1]**betreffs**
[1]*des*
[1]**Jakobus**
[1]*als*
[1]**auch**
[1]*betreffs*
[1]*des*
[1]**Johannes.**

Gal 5.26

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**entrüsteten**
sie
sich
(*jetzt*)[a]
betreffs
der
zwei
Brüder.“

42.)		42.)	
	[A, R:		
[ὁ	δὲ	[1]Und	Mat 20.25
[Der	aber		
hebrÜ: no ma]	א, א², B, C	[1]nachdem	
Ἰη-σοῦς]	|καὶ|	[1]er	
Er macht Werden-bedeutet Rettung]	|Und|	[1]sie	
[Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung]		[1](jetzt)[a]	
[werdenmachende-Rettrufer]			
[Werdenmachende,-der Rettung ist,]		[1](allmählich)[pt]	
[<JHWH>,-der Rettung ist,]			
[<JHWHs>-Rettrufer]			
[Je-sus]			
[Jöho-schua]			
	pt a1 no ma md ig		
	προσ-καλεσάμενος	[1]zu	
als	(jetzt) individuell herzu-Gerufenhabender	[1]sich	
	(jetzt) zu-sich Gerufenhabender		
3 p pl ak ma	א	[1]gerufen	
αὐτοὺς			
sie	|der|	[1]hatte,	
[א², B, C]	א, א², B, C: hebrÜ: no ma		
[ὁ]	|Ἰη-σοῦς|	[1]gebraucht	
[der]	|Er macht Werden-bedeutet Rettung|		
	|Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung|	[1]Jesus	
	|werdenmachende-Rettrufer|		
	|Werdenmachende,-der Rettung ist,|	[1]die	
	|<JHWH>,-der Rettung ist, |		
	|<JHWHs>-Rettrufer|	[1]Worte	
	|Je-sus|		
	|Jöho-schua|		
1 p pr		[1]zu	
λέγει			
wortet er	zu	[1]ihnen:	
die Worte gebraucht er			
sagt er			
3 p pl dt		Ihr	
αὐτοῖς			
ihnen	:	nehmt	
	3 p pl def pe	wahr,	
	οἴδατε		
	Gewahrt ihr	daß	
	Wahrnehmt ihr,		
ὅτι	οἱ	diejenigen,	
daß	die		
pt pr no ma pl	if pr	die	
δοκοῦντες	ἄρχειν		
Meinenden	rangmäßig am Anfang zu stehen	(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]	
	als Anfänglicher zu gelten		
	als Ursprungseiender zu herrschen	meinen,	
	als Fürst zu herrschen		
	als Fürst zu gelten	als	
	gn ne pl		Spr 8.15+16
τῶν	ἐ-θνῶν	Fürst	Röm 13.1
der	sich-selbst als Gruppe Gesetzten		
	sich-selbst als eigenwillig Zeigenden	der	
	aneinander Gewöhnten		
	Nationen	Nationen	
	3 p pl pr		
	κατα-κυριεύουσιν	zu	
	von oben herab-Gültigkeit o. Geltung haben sie		
	allbezüglich-Geltung haben sie	gelten,	
	von oben herab-herrschen sie		
	allbezüglich-herrschen sie	gebiets	
prp gn	3 p pl gn ma		
	αὐτῶν		
gebiets	ihrer,	ihrer	
		allbezüglich	
		herrschen,	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und nachdem er sie (jetzt)[a] (allmählich)[pt] zu sich gerufen hatte,
gebraucht der Jesus die Worte zu ihnen:“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Aber der Jesus, nachdem sie (jetzt)[a] (allmählich)[pt] zu sich gerufen hatte,
gebraucht er die Worte zu ihnen:“

καὶ **und**	[1]**und**
daß	[1]*daß*
οἱ **die**	[1]**die**
κ, C: no ma pl |βασιλεῖς| |*Voran***schreitenden**| |*den Fort***schritt** *Bestimm***enden**| |*auf Veranlassung Auf***gestiegenen**| |**Regenten**| |**Regier***ungsvollmacht Ausüb***enden**| |**Könige**| |**König***sherrscher*| |**Basis***geber*|	[1]**Könige** [1]*all***bezüglich** [1]*gebiets* [1]**ihrer** [1]*zugeordnete* [1]**Vollmacht** [1]*hab***en.**
[A, B, R: aj no ma pl [μεγάλοι [**Großen,**	[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
3 p pl gn ma] αὐτῶν] **ihrer***seits*] [**ihre,**]	„**und** *daß* **ihre**
3 p pl pr κατ-εξ-ουσιάζουσιν *all***bezüglich-***was* **aus** *dem* **Sein** *ist hab***en sie** *all***bezüglich-***was* **außerhalb** *des gegenwärtigen Da***sein***s ist hab***en sie** *von oben* **herab-***was* **aus** *dem* **Sein** *ist hab***en sie** *von oben* **herab-***was* **außerhalb** *des gegenwärtigen Da***sein***s ist hab***en sie** *all***bezüglich-Autorität** *hab***en sie** *von oben* **herab-Autorität** *hab***en sie** *all***bezüglich-***zugeordnete* **Vollmacht** *hab***en sie** *von oben* **herab-***zugeordnete* **Vollmacht** *hab***en sie** *all***bezüglich-***existenzgründende* **Vollmacht** *hab***en sie** *von oben* **herab-***existenzgründende* **Vollmacht** *hab***en sie**	**Großen** *all***bezüglich** *gebiets* **ihrer** *zugeordnete* **Vollmacht** *hab***en.**“
prp gn *gebiets*	
3 p pl gn ma αὐτῶν **ihrer.**	

Mat 20.25

43.) 43.)

av

οὐχ	οὕτως
Nicht	*auf* **diese** *Weise*
	also
	so*lcherart*
	so

ℵ, B, C: 3 p pr

δέ	|ἐστιν|
aber	**|ist es|**

[A, R: 3 p ft md (dp)] prp dt

[ἔσται]	ἐν
[*individuel*l sein wird es]	**in**
	in*mitten von*

2 p pl dt

ὑμῖν	ἀλλ’
euch,	*etwas* **anderes** *ist bestimmt*
	sondern

pna no ma ℵ, B, C

ὃς	|ἂν|
welcher	**|gleichsam|**
	|*in diesem* **Fall|**

[A, R] 3 p pr kj

[ἐὰν]	θέλῃ
[so]	*den* **Will***en hab***en** *soll***te er**

prp dt 2 p pl dt

ἐν	ὑμῖν
in	**euch**
in*mitten von*	

ℵ, B, C: aj no ma

	μέγας
ein	**Großer**
	A, R = 2

if a2 md dp kt ℵ, C: 3 p pr i!

γενέσθαι	|ἔστω|
(*de facto***) i***ndividuel***l** *zu* **werden,**	**|sein soll er|**
(*de facto***) sich** *zu* **entwickeln** *als*	
A, R = 1	

[A, B, R: 3 p ft md (dp)] 2 p pl gn

[ἔσται]	ὑμῶν
[*individuel*l sein wird es]	**euer**

ak ma

διά-κονος
durch-Staub *Geh***ender**
durch*weg-mit* **Staub** *in Berührung Kommend***er**
Diener
Dia-kon

ℵ, C [A, B, R]

|!,|	[,]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** *auf* **diese** *Weise* **wird es** *individuel***l nicht in***mitten von* **euch sein,**
sondern welcher so in*mitten von* **euch** *den* **Will***en hab***en** *soll***te,**
(*de facto***)**[a] **i***ndividuel***l** *ein* **Großer** *zu* **werden, wird** *individuel***l euer Diener sein.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Aber** *auf* **diese** *Weise* **ist es nicht in***mitten von* **euch,**
sondern welcher gleichsam in*mitten von* **euch** *den* **Will***en hab***en** *soll***te,**
(*de facto***)**[a] **i***ndividuel***l** *ein* **Großer** *zu* **werden, wird** *individuel***l euer Diener sein.**“

[1]**Aber**
[1]*auf*
[1]**diese**
[1]*Weise*
[1]**ist**
[1]**es**
[1]**nicht**
[1]**in***mitten* 1 Petr 5.2-4
[1]*von*
[1]**euch,**
[1]**sondern**
[1]**welcher**
[1]**gleichsam**
[1]**in***mitten*
[1]*von*
[1]**euch**
[1]*den*
[1]**Will***en*
[1]*hab***en**
[1]*soll***te,**
[1]**(***de facto***)**[a]
[1]**i***ndividuel***l**
[1]*ein*
[1]**Großer** Mat 5.19 Mat 23.2,11,12
[1]*zu*
[1]**werden,**
[1]**soll**
[1]**euer**
[1]**Diener** Mat 18.4 Mar 9.35 Luk 9.48
[1]**sein!,**

ohne (...) a+pt lesbar

44.)		44.)	
		pna no ma	
καὶ		ὃς	[1]und
und		welcher	
	ℵ, B, C, C³, R	[A]	[1]welcher
|ἂν|		[ἐὰν]	
|gleichsam|		[so]	[1]gleichsam
|*in diesem* **Fall**|			
	3 p pr kj	ℵ, C, R: prp dt	[1]in*mitten*
θέλῃ		|ἐν	
den **Will***en* **haben** *soll***te er**		|**in**	[1]*von*
		|**in***mitten von*|	
	2 p pl dt	if pr	[1]**euch**
ὑμῖν		εἶναι|	
euch		*zu* **sein|**	[1]*den*
	[A, C³, R: *prp gn*	2 p pl gn	[1]**Will***en*
		[ὑμῶν	
[-		**eurer***seits*	[1]*hab***en**
[*von*		**eu***ch*	
		if a2 md dp kt]	[1]*soll***te,**
γενέσθαι]			
(*de facto*) **i***ndividuel***l** *zu* **werden]**			[1]*ein*
(*de facto*) **sich** *zu* **entwickeln]**			
		aj no ma	[1]**Vorderer**
		πρῶτος	
ein		**Vorderer,**	[1]*zu*
		Erster	
	3 p ft md (dp)	aj gn ma pl	[1]**sein,**
ἔσται		πάντων	
i*ndividuel***l sein wird er**		**aller**	[1]**wird**
		no ma pl	[1]**i***ndividuel***l**
		δ-οῦλος	
der		**Durch-Narbte**	[1]**Sklave** 2 Kor 4.5
		Sklave.	
			[1]**aller**
			[1]**sein.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**und welcher so** *von* **eu***ch den* **Will***en* **haben** *soll***te,**
(*de facto*)[a] **i***ndividuel***l** *ein* **Vorderer** *zu* **werden, wird i***ndividuel***l Sklave aller sein.**“
[1]aL, **3. Korrektor Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und welcher gleichsam** *von* **eu***ch den* **Will***en* **haben** *soll***te,**
(*de facto*)[a] **i***ndividuel***l** *ein* **Vorderer** *zu* **werden, wird i***ndividuel***l Sklave aller sein.**“

ohne (...) a+pt lesbar

45.)			44.)	
				Denn
καὶ		γὰρ		auch
Auch		denn		
			no ma	der
ὁ		υἱὸς		Sohn
der		Sohn		
			gn ma	des
τοῦ		ἀν-θρ-ώπου		Menschen
des		Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auges Antlitzes[2]-*des* Mannes[1] Angesichts[2]-*des* Mannes[1]		*ist*
		Menschen,		(*de facto*)[a]
				nicht
	3 p a2 dp kt			gekommen,
οὐκ	ἦλθεν			{*um*}
nicht	(*de facto*) gekommen *ist* er		*um*	(*jetzt*)[a]
			if a1 ps ig	bedient
	διακονηθῆναι			*zu*
	(*jetzt*) *mittels* durch-Staub*geh*en *unterstützt* *zu* werden (*jetzt*) durch*weg-mittels mit* Staub *in Berührungkomm*en *unterstützt* *zu* werden (*jetzt*) bedient *zu* werden, (*jetzt*) *als* Dia-kon *unterstützt* *zu* werden			werden,
				sondern
ἀλλὰ				*um*
etwas anderes *ist bestimmt*		{*um*}		(*jetzt*)[a]
sondern				*zu*
			if a1 ig	dienen
	διακονῆσαι			und
	(*jetzt*) *mittels* durch-Staub*geh*en *zu unterstützen* (*jetzt*) durch*weg-mittels mit* Staub *in Berührungkomm*en *zu unterstützen* (*jetzt*) *zu* dienen (*jetzt*) *als* Dia-kon *zu unterstützen*			(*de facto*)[a]
			if a2 kt	seine [d] Seele
καὶ	δοῦναι		τὴν	*als*
und	(*de facto*) *zu* geben		die	Löse*geld*
ak fe		3 p gn ma		anstelle
ψυχὴν		αὐτοῦ		*von*
Erkaltende *zu* Kühlende Behauchte Beatmete Seele, Psyche		seiner*seits* seine,	*als*	vielen
ak ne		prp gn	aj gn ma pl	*zu*
λύτρον		ἀντὶ	πολλῶν	geben.
Erlösendes Löse*geld*		anstatt anstelle *von* für	vieler vielen. viele	

Dan 9.24
Joh 13.5+14
Php 2.7+8

Jes 53.11
Joh 10.11, 15, 17
1 Petr 1.18+19
1 Joh 3.16

3 Mos 4.21
1 Tim 2.6
Tit 2.14

Mat 26.28
Mar 14.24
Luk 22.20

Hinaufblick*fähig*mach*ung*	eines	Blinden Geblendeten *Ver*blendeten
46.)		46.)
	ℵ, A, C, R:	3 p pl pr pd md/ps dp
καὶ		ἔρχονται
Und		*individuel*l kommen sie
	3 p pl pr pd md/ps dp (Zustand)	3 p pl pr pd md/ps dp (Vorgang)
zum Kommen *veranlaß*t sind sie		*zum* Kommen *veranlaß*t werden sie
	prp ak	
εἰς		
hinein in [h]in *Richtung auf*		*die / den*
	hebrÜ: ak fe	
Ἰεριχὼ		(Ἰε-ριχὼ)
Mond*reg*ierte Jer(e)icho		(*zu* fürchtenden-Geistwind) (fürchten*machenden*-Geistwind) (Je-r(e)icho).
		prp gn
καὶ		
Und		*durchweg* *während* *voraus* *angesichts* *ausgrund*
		pt pr gn ma md/ps
		ἐκ-πορευομένου
des		*individuel*l Hinaus-Gehenden
	pt pr gn ma md/ps (Zustand)	pt pr gn ma md/ps (Vorgang)
zum Hinaus-Gehen *Veranlaß*tseienden		*zum* Hinaus-Gehen *Veranlaß*twerdenden,
	3 p gn ma	prp gn
αὐτοῦ		ἀπὸ
seiner*seits* seines,		von von *weg*
		(ℵ) hebrÜ: gn fe
		Ἱερ(ε)ιχὼ
der / des		Mond*reg*ierten Jer(e)icho
(Ἰε-ρ(ε)ιχὼ)		καὶ
(*zu* fürchtenden-Geistwinds) (fürchten*machenden*-Geistwinds) (Je-r(e)ichos)		und
		gn ma pl
τῶν		μαθητῶν
der		Lernenden, Jünger
	3 p gn ma	
αὐτοῦ		καὶ
seiner,		und
		gn ma
		ὄχλου
einer		Belästigenden Menge *Volks*menge,
		aj gn ma
		ἱκ-ανοῦ
einer		hinauf-reichenden wieder-reichlichen *hin*reichend *groß*en, tauglichen

Hinaufblick*fähig*mach*ung

eines

Blinden

[1]Und

[1]sie

[1]werden

[1]*zum*

[1]Kommen

[1]hinein

[1]in

[1]Jericho

[1]*veranlaß*t.

Und

während

seines

*individuel*llen

(*allmählichen*)[pt]

Hinausgehens

und

das

seiner [d] Lernenden

und

das

einer

*hin*reichend

*groß*en

*Volks*menge

von

Jericho

weg,

(Mat 20.29-34)
(Luk 18.35-43)

(vgl. Mat 9.27-31)
(vgl. Mar 8.22-26)

[1]aL:

Nicht

in

Codex Vaticanus

א, B, C	[A, R]
|ὁ|	
|der|	[der]
no ma	
υἱὸς	
Sohn	des
(B) gn ma	
Τ(ε)ιμαίου	
Wertgeschätzten	das / der / der
Timaios,	das / der / der / das
	der
	der
(B) hebr / aram / grÜ: no ma	
Βαρ-τ(ε)ιμαῖος	
Korn- / Verklärte- / Sohn-des Staunens bzw. des Wertgeschätzten	
Korn / Verklärte / Sohn / Erschaffene-erreicht die / entspringt der Vollendung	
Sohn-des Timäus	
Bar-Timäus,	
א, B:	
|als|	
א: aj no ma	[B: aj no ma]
|τυφλὸς|	[τυφλὸς]
|Blinder|	[blinder]
|Geblendeter|	[geblendeter]
|Verblendeter|	[verblendeter]
[A, C, R:	aj no ma
[ὁ	τυφλὸς]
[der	Blinde,]
	[Geblendete]
	[Verblendete]
א	א, B, C: aj no ma
|καὶ|	|προσ-αίτης|
|und|	|um Zusatz-Bittender|
	|Bettler|
3 p ipe md/ps dp	
ἐκάθ-ητο	
individuell sein Dasein[2]-herab[1] hatte er	
individuell Herab-Sitz hatte er	
individuell danieder-saß er	
individuell [hb]Sitz hatte er	
3 p ipe md/ps dp (Vorgang)	
zum sein Dasein[2]-Herabhaben[1] veranlaßt wurde er	
zum Herab-Sitzhaben veranlaßt wurde er	
zum Danieder-Sitzen veranlaßt wurde er	
zum [hb]Sitzhaben veranlaßt wurde er	
prp ak	
παρὰ	
neben	
ak fe	
τὴν	ὁδὸν
dem	Weg
[A, R:	pt pr no ma]
	[προσ-αιτῶν]
[als	[um Zusatz-Bittender]
	[Bettelnder].

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**wurde der Sohn** *des* **Timaios, Bartimaios,**
als **blinder Bettler** *zum* [hb]**Sitz***haben* **neben dem Weg** *veranlaßt*."
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**wurde der Sohn** *des* **Timaios, der blinde Bartimaios,**
als **Bettler** *zum* [hb]**Sitz***haben* **neben dem Weg** *veranlaßt*."

[1]**wurde**
[1]**der**
[1]**Sohn**
[1]*des*
[1]**Timaios,**
[1]**Bartimaios,**
[1]*als*
[1]**Blinder**
[1]**und**
[1]**Bettler**
[1]*zum*
[1hb]**Sitz***haben*
[1]**neben**
[1]**dem**
[1]**Weg**
[1]*veranlaßt.*

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**wurde**
der
Sohn
des
Timaios,
der
blinde
Bartimaios,
als
Bettelnder
zum
[hb]**Sitz***haben*
neben
dem
Weg
veranlaßt."

47.) 47.)

καὶ
Und

als

pt a1 no ma ig
ἀκούσας
(*jetzt*) Gehörthabender,

ὅτι
daß

hebrÜ: no ma
Ἰη-σοῦς
Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus,
Jöho-schua

|ὁ
|der

hebrÜ: no ma
Ναζωραῖός
Zugehörige zu der Geweihten
|Nazoräer / Nasoräer|

3 p pr
ἐστιν|
da ist er,|

[B: 3 p pr
[ἐστιν
[ist er

es,

hebrÜ: no ma]
[Ναζαρηνός]
[*Zugehörige zu der* Geweihten]
[Nazarener / Nasarener],

der

3 p a1 md ig
ἤρξατο
(*jetzt*) *individuell* anfing er
(*jetzt*) *individuell* begann er

if pr
κράζειν
zu schreien

if pr
καὶ
und

λέγειν
zu worten
die Worte *zu gebrauchen*
zu sagen

:

κ, B, C: vo
vo ma
[A, R:
υἱὲ|
|*Du*
Sohn|
[*Da*

no ma]
[υἱὸς]
bist du
der
Sohn]

(κ) hebrÜ: gn ma
Δαυ(ε)ίδ
des
Befreundeten
David

κ, B, C: vo
[A, R: vo]
|!
O|
[,
o]

hebrÜ: vo ma
Ἰη-σοῦ
Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*ender-Rettrufer
Werden*mach*ender,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus,
Jöho-schua

2 p a1 i! ig
ἐλέησον
(*jetzt*) *be*barme du
(*jetzt*) *dich er*barme du
(*jetzt*) Barm*herzigkeit schenke* du
(*jetzt*) bemitleide du

1 p ak
με
mich
meiner
mich
mich

!

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *als* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **gehört** hat*te*,
daß Jesus, der Nasoräer, *da* **ist, fing er** (*jetzt*)[a] *individuell* **an,** *zu* **schreien und** *zu* **sagen**:
Da du der **Sohn Davids** *bist*, *o* **Jesus,** *er*barme *dich* (*jetzt*)[a] **meiner!**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und** *als* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **gehört** hat*te*,
daß *es* **Jesus ist,** *der* **Nasarener, fing er** (*jetzt*)[a] *individuell* **an,** *zu* **schreien und** *zu* **sagen**:
Du **Sohn Davids!** *O* **Jesus,** *er*barme *dich* (*jetzt*)[a] **meiner!**“

[1]Und
[1]*als*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]gehört
[1]hat*te*,
[1]daß
[1]Jesus,
[1]der
[1]Nasoräer,
[1]*da*
[1]ist,
[1]fing
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]an,
[1]*zu*
[1]schreien
[1]und
[1]*zu*
[1]sagen:
[1]*Du*
[1]Sohn
[1]Davids!
[1]*O*
[1]Jesus,
[1]*er*barme
[1]*dich*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*meiner*!

Mat 2.23
Joh 19.19
Apg 2.22
Apg 22.8

Mat 1.1
Röm 1.3
Apk 22.16

Jer 23.5

Mat 9.27
Mat 15.22
Luk 17.13

ohne (...) a+pt lesbar

48.)		48.)
	καὶ	
	Und	
		3 p pl ipe
	ἐπ-ετίμων	
	*dar***auf***hin-be***werteten sie**	
	auf-*den besonderen* **Wert** *aufmerksam mach***ten sie**	
	ein **Wert***urteil*[2]*-dar***auf**[1] *abgab***en sie**	
	eine **Verwarn***ung aussprach***en sie**	
	ⲛ, A, C, R: 3 p dt ma	[B: 3 p pl no ma]
|αὐτῷ|	[αὐτοὶ]	
|ih*n* / ihm|	[sie,]	
	aj no ma pl	
πολλοὶ	ἵνα	
viele,	auf daß	
	3 p a1 kj ig	no ma
σιωπήσῃ	ὁ	
(*jetzt*) *still***schweigen** *soll***te er**	Der	
(*jetzt*) **verstummen** *soll***te er.**		
	δὲ	
Angesprochene	aber	
	prp dt	aj dt ne
	πολλῷ	
in	vielem	
	av kp	3 p a1 ig
μᾶλλον	ἔκραξεν	
viel mehr	(*jetzt*) schrie er	
:		
		vo ma
	υἱὲ	
Du	Sohn	
		(ⲛ) hebrÜ: gn ma
	Δαυ(ε)ὶδ	
des	Befreundeten	
	David,	
	2 p a1 i! ig	1 p ak
ἐλέησον	με	
(*jetzt*) *be***barme du**	mich	
(*jetzt*) *dich er***barme du**	mei*ner*	
(*jetzt*) **Barm***herzigkeit schenk***e du**	mich	
(*jetzt*) **bemitleide du**	mich	
!		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und sie,** *ja* **sie,** *ja* **viele,** *sprach***en** *eine* **Verwarn***ung aus***,**“

[1]**Und**
[1]*es*
[1]*sprach***en**
[1]**ihm**
[1]**viele**
[1]*eine*
[1]**Verwarn***ung*
[1]*aus***,**
auf
daß
er
(*jetzt*)[a]
verstummen
*soll***te.**
Der
Angesprochene
aber
schrie
(*jetzt*)[a]
in
vielem
viel
mehr*:*
Du
Sohn
Davids!
*Er***barme**
dich
(*jetzt*)[a]
mei*ner***!**

Mat 1.1
Röm 1.3
Apk 22.16
Jer 23.5
Mat 9.27
Mat 15.22
Luk 17.13

49.) 49.)

	καὶ	
	Und	als
	pt a1 no ma kt	
	στὰς	ὁ
	(de facto) Standgenommenhabender	der
	(de facto) Stehengebliebenseiender	
	hebrÜ: no ma	3 p a2 ig
	Ἰη-σοῦς	εἶπεν
	Er macht Werden-bedeutet Rettung	(jetzt) sagte er
	Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung	
	werdenmachende-Rettrufer	
	Werdenmachende,-der Rettung ist,	
	<JHWH>,-der Rettung ist,	
	<JHWHs>-Rettrufer	
	Je-sus	
	Jöho-schua	
		ϰ, B, C:
	|	
		2 p pl a1 i! ig
	|φωνήσατε	
	(Jetzt) die Stimme erschallen lasset ihr	
	|(Jetzt) Ruf ertönen lasset ihr	
	prp ak	3 p ak ma
		αὐτόν|
	hinein in	ihn
	hin Richtung auf|	
	!|	
	[A, R: 3 p a2 ig	prp ak
	[εἶπεν	
	[(jetzt) sagte er	hinein in
	[(jetzt) hieß er	hin Richtung auf]
	3 p ak ma	if a1 ps ig]
	αὐτόν	Φωνηθῆναι]
	ihn	(jetzt) die Stimme hörbar werden zu lassen.]
		[(jetzt) Ruf ertönbar werden zu lassen]
	καὶ	
	Und	
	3 p pl pr	prp ak
	φωνοῦσιν	
	die Stimme erschallen lassen sie	hinein in
	Ruf ertönen lassen sie	hin Richtung auf
	aj ak ma	
τὸν	τυφλὸν	
den	Blinden	als
	Geblendeten	
	Verblendeten	
pr pr no ma pl		3 p dt ma
λέγοντες		αὐτῷ
Wortende	zu	ihm
die Worte Gebrauchende		
Sagende		
	:	
	2 p pr i!	2 p pr i!
	θάρσει	ἔγειρε
	Mut habe du,	Dich erwecken lasse du
	Zuversicht habe du	Dich aufrichte du
	!,	
3 p pr	prp ak	2 p ak
φωνεῖ		σε
die Stimme erschallen läßt er	hinein in	dich.
Ruf ertönen läßt er	hin Richtung auf	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**hieß er** (*jetzt*)[a] [h]*in Richtung auf* **ihn** (*jetzt*)[a] *die* **Stimme** *hörbar* **werden** *zu lassen*.“

Und	
nachdem	
der	
Jesus	
(de facto)[a]	
(allmählich)[pt]	
stehengeblieben	
war,	
[1]sagte	
[1]er	
[1](jetzt)[a]:	
[1]Lasset	
[1](jetzt)[a]	
[1h]in	
[1]Richtung	
[1]auf	
[1]ihn	
[1]die	
[1]Stimme	Joh 11.28
[1]erschallen!	
Und	
sie	
lassen	
[h]in	
Richtung	
auf	
den	
Blinden	
die	
Stimme	
erschallen,	
indem	
sie	
(wie folgt)[pt]	
zu	
ihm	
sagen:	
Habe	
Mut,	
richte	
dich	
auf!,	
er	
läßt	
[h]in	
Richtung	
auf	
dich	
die	
Stimme	
erschallen.	

ohne (...) a+pt lesbar

50.)		50.)	
		no ma	
	ὁ		Der
	Der		
		δὲ	
Angesprochene		aber,	
		pt a2 no ma ig	
		ἀπο-βαλὼν	
als		(jetzt) Weg-Geworfenhabender	
		(jetzt) von sich-Geworfenhabender	
		(jetzt) Ab-Geworfenhabender	
		(jetzt) Verworfenhabender	
		ak ne	
τὸ		ἱμάτιον	
das		Beriemte	
		mit Riemen Zusammengehaltene	
		Gewand,	
3 p gn ma			
αὐτοῦ			
seinerseits		als	
sein,			
		κ, B, C: pt a1 no ma kt	
		|ἀνα-πηδήσας|	
		|(de facto) mit den Füßen[2]-Hinaufgesprungenseiender[1]|	
		|(de facto) Auf-Gesprungenseiender|	
		[A, R: pt a1 no ma kt]	
		[ἀνα-στὰς]	
		[(de facto) Hinauf-Gestandenseiender]	
		[(de facto) Auf-Gestandenseiender],	
3 p a2 dp ig		prp ak	
ἦλθεν		πρὸς	
(jetzt) kam er		zu	
		hebrÜ: ak ma	
τὸν		Ἰη-σοῦν	
dem		Er macht Werden-bedeutet Rettung	
		Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung	
		werdenmachenden-Rettrufer	
		Werdenmachenden,-der Rettung ist,	
		<JHWH>,-der Rettung ist,	
		<JHWHs>-Rettrufer	
		Je-sus.	
		Jöho-schua	

Der
Angesprochene
aber,
nachdem
er
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
sein [d] Gewand
von
sich
geworfen*
hatte,
kam
(jetzt)[a]
als
einer,
[1]der
[1](de facto)[a]
[1](in der Folge)[pt]
[1]aufgesprungen
[1]war,
zu
dem
Jesus.

*e: nackend, da kein Leib der Herrlichkeit

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„der (de facto)[a] (in der Folge)[pt] aufgestanden war,“

51.) 51.)

καὶ
Und | als | ein

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(jetzt) von-daher zur Beurteilung Veranlaßtworden(seiend)er
(jetzt) zur Beantwortung Veranlaßtworden(seiend)er

א, B, C: prp dt | [A, R: 3 p pr]
[λέγει
|infolge von| | [wortet er
|aufgrund von| | [die Worte gebraucht er]
[sagt er]

3 p dt ma
αὐτῷ | ὁ
zu] | ihm | der

hebrÜ: no ma | א, B, C: 3 p a2 ig
Ἰη-σοῦς | |εἶπεν|
Er macht Werden-bedeutet Rettung | |(jetzt) sagte er|
Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung
werdenmachende-Rettrufer
Werdenmachende,-der Rettung ist,
<JHWH>,-der Rettung ist,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

:

pn ak ne | א, B, C: 2 p dt | 2 p pr
τί | |σοι| | θέλεις
Was | |dir,| | willst du,

1 p a1 kj ig | [A, R: 2 p dt]
ποιήσω | [σοι]
daß | (jetzt) tun sollte ich | [dir]
(jetzt) machen sollte ich

?

aj no ma
ὁ | δὲ | τυφλὸς
Der | aber | Blinde
Geblendete
Verblendete

3 p a2 ig | 3 p dt ma
εἶπεν | αὐτῷ
(jetzt) sagte er | zu | ihm

:

vo | (B) hebrÜ: vo ma
|Ῥαββουν(ε)ί
O | Vielfähiger-mein
Meister-mein
Mehrer-mein
(aramäisches Lehwort) | Rabbun-i,

ἵνα
auf daß
af daß

1 p a1 kj kt
ἀνα-βλέψω
(de facto) hinauf-blicken / könnte / würde ich
(de facto) die Fähigkeit zum Hinauf-Blicken haben könnte / würde ich
(de facto) nach oben-den Blick richten könnte / würde ich
(de facto) wieder-blicken könnte / würde ich

!

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und als einer,
der (jetzt)[a] (in der Folge)[pt] von daher zur Beurteilung veranlaßt worden war,
gebraucht zu ihm der Jesus die Worte:“

[1]Und
[1]als
[1]einer,
[1]der
[1](jetzt)[a]
[1](in der Folge)[pt]
[1]von
[1]daher
[1]aufgrund
[1]von
[1]ihm
[1]zur
[1]Beurteilung
[1]veranlaßt
[1]worden
[1]war,
[1]sagte
[1](jetzt)[a]
[1]der
[1]Jesus:
Was
willst
du,
daß
ich
dir
(jetzt)[a]
tun
sollte?
Aber
der
Blinde
sagte
(jetzt)[a]
zu
ihm:
O
Rabbuni, Joh 20.16
[af]daß
ich
(de facto)[a]
wieder
blicken
könnte!

52.) 52.)

[ℵ², B]

[καὶ]	ὁ
[Und]	der

ℵ, A, C, R — hebrÜ: no ma

|δὲ|	Ἰη-σοῦς
|aber|	Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus Jöho-schua

3 p a2 ig — 3 p dt ma

εἶπεν	αὐτῷ
(*jetzt*) sagte er *zu*	ihm *:*

2 p pr i!

ὕπ-αγε	
*Dich dar*unter-führe du *Dich* unter*halb*-begebe du Weggehe du	!,

no fe — 2 p gn

ἡ	πίστις	σου
die	Treue	deiner*seits*
die	Treue*verbindung*	deine
die	Treue*fähigkeit*,	deine,
der	Treue*beweis*	deine
das	*Zu*trauen	deine
das	*Ver*trauen	deine
der	Glaube	dein

3 p pe — 2 p ak

σέσωκέν	σε
gerettet hat sie / er / es errettet sie / er / es *in das* Heil ge*bracht* sie / er / es *in das* Soziale ge*holfen* sie / er / es	dich.

ℵ, B, C: av — [A, R: av]

καὶ	|εὐ-θὺς|	[εὐ-θέως]
Und	|wohl-sitzig| |gerad*lin*ig| |sogleich|	[für das Wohl-*ge*setzt] [gerade*wegs*] [sofort]

3 p a1 kt

ἀνέ-βλεψεν

(*de facto*) hinauf-blickte er
(*de facto*) *die Fähigkeit zum* Hinauf-Blicken *hatte* er
(*de facto*) *nach* oben-*den* Blick *richtete* er
(*de facto*) wieder-blickte er,

3 p ipe

καὶ	ἠ-κολού-θει
und	*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzte er *sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzte er *nach*folgte er begleitete er anhing er

3 p dt ma — [R:

αὐτῷ	[τῷ
ihm / ih*n*	[dem

hebrÜ: dt ma] — prp dt

Ἰη-σοῦς]	ἐν
[Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung] [Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung] [werden*mach*ende-Rettrufer] [Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,] [<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,] [<JHWHs>-Rettrufer] [Je-sus] [Jöho-schua]	in

dt ma

τῇ	ὁδῷ
dem	Weg.

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Aber der Jesus sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihm*:*
Gehe weg!, deine [d] Treue*fähigkeit* hat dich gerettet.
Und sofort blickte er (*de facto*)[a] wieder, und er folgte ihm in dem Weg *nach*.“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Aber der Jesus sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihm*:*
Gehe weg!, deine [d] Treue*fähigkeit* hat dich gerettet.
Und sofort blickte er (*de facto*)[a] wieder, und er folgte dem Jesus in dem Weg *nach*.“

[1]Aber
[1]der
[1]Jesus
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihm*:*
[1]Gehe
[1]weg!,
[1]deine [d] Treue*fähigkeit*
[1]hat
[1]dich
[1]gerettet.
[1]Und
[1]sogleich
[1]blickte
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]wieder,
[1]und
[1]er
[1]folgte
[1]ihm
[1]*nach*
[1]in
[1]dem
[1]Weg.

Mat 9.22
Mat 9.29
Mar 10.52
Luk 7.50
Luk 17.19
Röm 10.9
Apg 16.31
Jes 42.7

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Und
der
Jesus
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm*:*
Gehe
weg!,
deine [d] Treue*fähigkeit*
hat
dich
gerettet.
Und
sogleich
blickte
er
(*de facto*)[a]
wieder,
und
er
folgte
ihm
nach
in
dem
Weg.“